



Leonforte / Laufenburg:  
Geteilte Erinnerungen  
Museum Schiff

Leonforte / Laufenburg:  
Memorie Condivise  
27.8.2016 – 30.9.2017

Umschlag:  
vorne: Konzert von Luciano Tajoli  
in der Stadthalle Laufenburg, ca. 1965.  
hinten: Via Condotta, Leonforte, 1967.

Copertina:  
anteriore: Concerto di Luciano  
Tajoli nella Stadthalle di Laufenburg, ca. 1965.  
posteriore: Via Condotta, Leonforte, 1967.

Leonforte/Laufenburg:  
Geteilte Erinnerungen

Leonforte/Laufenburg:  
Memorie Condivise

Ein Recherche- und  
Ausstellungsprojekt  
über Migrationsgeschichten  
zwischen Sizilien  
und Laufenburg

Ausstellungsschrift  
Museum Schiff Laufenburg  
27.8.2016– 30.9.2017

Progetto di ricerca  
e mostra sulle  
storie di migrazione  
tra la Sicilia  
e Laufenburg

Opuscolo della mostra  
Museo Schiff a Laufenburg  
27.8.2016 – 30.9.2017



## Inhalt

8	Vorwort
12	Grussworte
18	Auf den Spuren lokaler Migrationsgeschichten
24	Vielfältige Geschichte(n) – Der Blick der Akteur_innen
32	Von Leonforte nach Laufenburg: Die lokale Migrationsgeschichte im historischen Kontext
44	«Mit der Zeit habe ich gemerkt, dass ich ein Teil von hier bin»
54	«Die Migration hat zum Wohlergehen dieses Landes beigetragen»
66	Bildnachweis Dank

## Indice

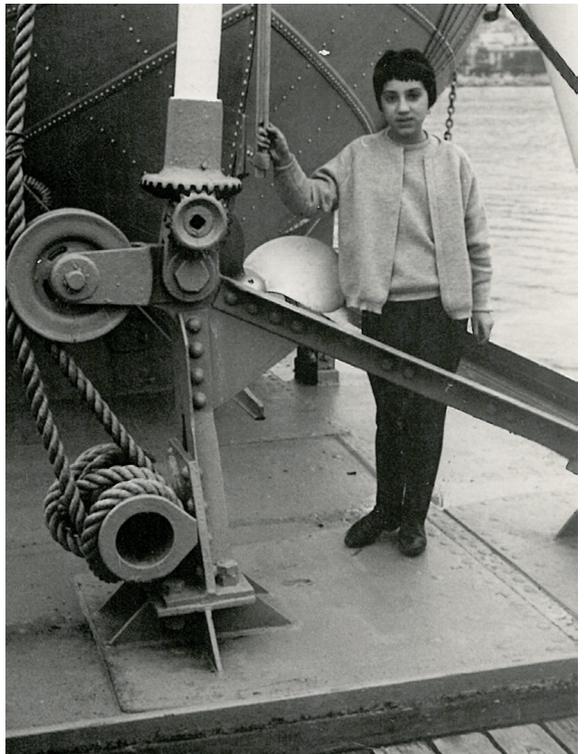
9	Introduzione
13	Saluti
19	Sulle orme di storie di migrazione locale
25	Una storia diversa – Lo sguardo degli attori
33	Da Leonforte a Laufenburg: la migrazione locale nel contesto storico
45	«Col tempo ho capito di essere parte di questo posto»
55	«L'emigrazione ha contribuito al benessere di questo paese»
66	Fonti fotografiche ringraziamenti



2



3



4

- 1 Leonforte, ca. 1948.
- 2 Bauernhof in der Nähe von Leonforte, Ende der 1950er-Jahre.
- 3 Verwandte in Leonforte, 1973.
- 4 Überfahrt von Messina nach Villa San Giovanni, Strasse von Messina, ca. 1968.

- 5 Bahnhof Laufenburg, ca. 1965.
- 6 Badstube Laufenburg, Arbeiterinnen aus der Bonneterie, ca. 1965.
- 7 Rehmann-Skulptur, Laufenburg, 1964.



5



6



7

- 1 Leonforte, ca. 1948.
- 2 Nelle campagne di Leonforte, fine anni 1950.
- 3 Parenti a Leonforte, 1972.
- 4 Traghetto da Messina a Villa San Giovanni, Stretto di Messina, ca. 1968.

- 5 Stazione di Laufenburg, ca. 1965.
- 6 Al Reno Laufenburg, Lavoratrici della Bonneterie, ca. 1965.
- 7 Scultura Rehmann, Laufenburg, 1964.

Warum die Beschäftigung mit Leonforte? Obwohl auch Italiener\_innen aus anderen Ortschaften nach Laufenburg kamen, bilden die Leonfortesi doch mit Abstand die grösste Gruppe der in den 1950er- bis 1970er-Jahren nach Laufenburg migrierten Italiener\_innen. Die Ausstellung fokussiert exemplarisch auf die Migrationsgeschichten zwischen Leonforte und Laufenburg, diese können jedoch auch für viele andere Migrationsgeschichten aus südlichen Ländern nach Mitteleuropa stehen. Obschon die Mehrzahl der Leonfortesi nach Laufenburg (Schweiz) gezogen sind, gab es doch auch einige, die sich in Laufenburg (Deutschland) niederliessen. Die Ausstellung zeigt einige dieser Fälle auf, konzentriert sich aber mehrheitlich auf die Schweizer Kontexte, die diese Leute vorgefunden haben.

Das Leben der Leute aus Sizilien zum Beispiel bei der Firma Erne AG als Maurer, Hilfsarbeiter oder bald auch als Poliere war anfangs als Saisonniers sicher hart, bis insbesondere Familiennachzüge möglich wurden. Bei der KERA (Keramische Werke Laufenburg) war es wohl etwas leichter, da ganzjährige Anstellungen möglich waren. Ich war selbst seinerzeit als kaufmännischer Lehrling und dann als Angestellter mit den Bewilligungsprozessen beschäftigt. Der Umgang mit den Italiener\_innen war für mich so herzlich, dass ich bald bemüht war, ihre Sprache zu lernen. Ich wusste aber auch um ihr schwieriges Leben in den Baracken und in den Kantinen, in denen sie gepflegt wurden. Im Tessiner Hochgebirge auf einer Baustelle auf 2000 Meter Höhe lebte ich ein Jahr mit Italienern aus dem Norden und Süden zusammen und lernte das bestehende soziale Gefälle kennen.

Perché il focus su Leonforte? Nonostante fossero presenti a Laufenburg italiani e italiane provenienti anche da altre località, i leonfortesi restano di gran lunga il più grande gruppo migratorio arrivato a Laufenburg tra gli anni cinquanta e settanta. La mostra si concentra in modo esemplare sulle storie di migrazione tra Leonforte e Laufenburg: una storia che si ripete uguale a tante altre storie di migrazione dai paesi del Sud verso l'Europa centrale. La maggior parte dei leonfortesi si trasferì nella Laufenburg svizzera, ma alcuni si stabilirono anche a Laufenburg (D). La mostra presenta alcuni casi, concentrandosi soprattutto sul contesto svizzero che queste persone hanno trovato qui al loro arrivo.

La vita della gente di Sicilia, ad esempio quella dei muratori, degli operai e presto anche dei capomastri che lavoravano presso la ditta Erne AG, è stata certamente molto dura finché non è stato possibile il ricongiungimento con le famiglie. Nell'industria ceramica KERA (Keramische Werke Laufenburg), dove era possibile ottenere contratti di lavoro annuali, la vita era un po' più facile. Io stesso mi sono occupato, allora come apprendista e poi come dipendente, dei procedimenti di rilascio dei permessi. Gli italiani erano così calorosi, che mi sono dato presto da fare per imparare la loro lingua. Ma sapevo anche della loro difficile vita nelle baracche e nelle mense dove venivano alloggiati. In Ticino, in alta montagna, in un cantiere a 2'000 metri di altezza, ho trascorso un anno insieme agli italiani del Nord e del Sud, e ho avuto modo di conoscere le disparità sociali che esistevano.

10 Sie als Mitglieder des Museumsvereins oder als Besucher\_innen der Ausstellung werden deshalb verstehen, weshalb ich mich mit Ihnen freue, dass die beiden Ausstellungsmacherinnen sich mit der italienischen Migration beschäftigen. Ich bin ihnen und den beteiligten Leonfortesi sehr dankbar dafür, dass sie die Geschichten der Migration von Italien in die Schweiz spezifisch für Laufenburg aufgearbeitet haben. Das Museum Schiff der beiden Schwesterstädte begrüsst es, einen Beitrag zur Aufarbeitung von Erinnerungen an diese Epoche beitragen zu können.

Hannes Burger,  
Präsident Museumsverein Laufenburg

11 Come membri dell'Associazione del Museo e come visitatori della mostra, capirete quindi il motivo per cui sono felice che le due curatrici si siano occupate della migrazione italiana, e sono molto grato sia a loro, che ai leonfortesi coinvolti nel progetto per aver affrontato le storie di migrazione dall'Italia alla Svizzera, e in particolare a Laufenburg. Il Museo Schiff delle due città sorelle è lieto di poter contribuire a rinnovare i ricordi di quell'epoca.

Hannes Burger,  
Presidente dell'Associazione del Museo di Laufenburg

Nicht nur die Schweiz, sondern auch Laufenburg konnte von dem Einwanderungsboom ausländischer Arbeitskräfte nach dem Zweiten Weltkrieg stark profitieren. Somit erstaunt es nicht, dass bis ins 21. Jahrhundert die zugezogenen Italiener\_innen den größten Ausländeranteil (aktuell: 7.11%) ausmachten. Erst seit ein paar Jahren überwiegen die deutschen Staatsangehörigen mit 11.33%. Ende der 1950er-Jahre wurden die italienischen Arbeitskräfte hauptsächlich in der einheimischen Industrie, wie den Kera-Werken, Erne AG oder dazumal Triumph beschäftigt. Ihre Mithilfe hat massgeblich zur heutigen Marktstellung dieser Firmen beigetragen. Nicht nur auf das Gewerbe und die Industrie hatten die Zuwanderer\_innen einen Einfluss, sondern auch auf die Lebensart und die Freizeitaktivitäten in unserem Städtchen. So unterstützten die Italiener\_innen den Fussballverein in Laufenburg markant. Des Weiteren wurde für das gesellige Zusammensein der Verein Circolo Ricreativo Italiano gegründet. Zudem förderten sie das italienische Kulturleben in Laufenburg. In den 1960er- bis 1980er Jahren fanden regelmässig Kulturabende in der Stadthalle statt und der Laufenburger San Giuseppe-Tag wurde von Sizilien in die Schweiz gebracht. Dies zeigt, wie wichtig die Migrationsprozesse für Laufenburg sind. Wir freuen uns, dass die Geschichte der Migration von Leonforte nach Laufenburg mit dieser Ausstellung aufgearbeitet wird und sind gespannt, mehr über die Erfahrungen und die Erinnerung zur italienischen Migration zu lernen.

Der Stadtrat Laufenburg (CH)

Non solo la Svizzera, anche Laufenburg ha potuto beneficiare notevolmente del boom migratorio di lavoratori stranieri nel secondo Dopoguerra. Non è sorprendente, dunque, che fino al XXI secolo gli italiani abbiano rappresentato la più grande popolazione straniera (attualmente il 7,11%). Solo da qualche anno sono stati superati dai cittadini tedeschi con l'11,33%. Alla fine degli anni cinquanta, i lavoratori italiani sono stati impiegati principalmente nell'industria locale, quale la Kera-Werken, la Erne AG e la Triumph. Il loro aiuto ha contribuito in modo significativo al posizionamento sul mercato di queste aziende. Gli immigrati non hanno avuto un impatto solo sulla vita commerciale e industriale, ma anche sul modo di vivere e sulle attività ricreative della nostra cittadina. Gli italiani hanno sostenuto l'associazione calcio di Laufenburg in modo significativo. Inoltre, hanno fondato il Circolo Ricreativo Italiano, importante luogo di ritrovo sociale, e hanno incoraggiato la cultura italiana a Laufenburg. Negli anni settanta e ottanta, sono state regolarmente presentate le serate culturali nella «Stadthalle» e la Festa di San Giuseppe di Laufenburg è stata importata dalla Sicilia in Svizzera. Questo dimostra tutta l'importanza dei processi di migrazione per Laufenburg. Siamo lieti che la storia della migrazione da Leonforte a Laufenburg sia affrontata in questa mostra, desiderosi di saperne di più sulle esperienze e le memorie dell'emigrazione italiana.

Il Consiglio comunale di Laufenburg (CH)

14 Viele Menschen, die in den 1950er- und 1960er-Jahren aus dem sizilianischen Leonforte zum Arbeiten nach Laufenburg kamen, sind damals nicht mit dem Ziel gekommen, dauerhaft in Laufenburg zu bleiben. Viele hatten die feste Absicht, nach einer gewissen Zeit in ihre Heimat zurückzukehren. Wie wir alle wissen, ist es anders gekommen. Viele Migrierende und ihre Nachkommen haben in Laufenburg eine neue Heimat gefunden und sind hier in der Gesellschaft fest verwurzelt. Herbert Grönemeyer scheint damit recht zu behalten, wenn er singt: «Heimat ist kein Ort, Heimat ist ein Gefühl». All das hat sich in den vergangenen Jahrzehnten Stück für Stück entwickelt.

Die Geschichte von Leonforte und Laufenburg gilt exemplarisch auch für viele andere Städte und Gemeinden in der Schweiz und in Deutschland. Es scheint mir deshalb wichtig, aus dieser Geschichte zu lernen, nämlich, wie es gelingt, Menschen dauerhaft in die Gesellschaft aufzunehmen und ihnen eine neue Heimat zu geben. Für mich ist das eine wichtige Botschaft – gerade in der heutigen Zeit. Im Namen der Stadt Laufenburg (D) danke ich dem Museumsverein Laufenburg sowie den beiden Ausstellungsmacherinnen herzlich, dass Sie sich diesem wichtigen Thema angenommen haben und wünsche dem Museum Schiff viele Besucherinnen und Besucher.

Für die Stadt Laufenburg (D)  
Ulrich Krieger, Bürgermeister

15 Molte persone arrivate negli anni cinquanta e sessanta dalla Leonforte siciliana a Laufenburg per lavorare non venivano con l'obiettivo di stabilirsi permanentemente a Laufenburg. Molti avevano la ferma intenzione di tornare in patria dopo un certo periodo. Come tutti sappiamo, non è andata così. Molti immigrati e i loro figli hanno trovato a Laufenburg una nuova casa, radicandosi profondamente nella società. Herbert Grönemeyer sembra quindi aver ragione quando canta: «la patria non è un luogo, la patria è un sentimento». Tutto questo si è sviluppato negli ultimi decenni, pezzo per pezzo.

La storia di Leonforte e Laufenburg vale in modo esemplare per molte altre città in Svizzera e in Germania. Mi sembra quindi importante imparare da questa storia, vale a dire: come è possibile integrare in modo permanente le persone nella società e dare loro una nuova casa. Credo sia un messaggio importante, soprattutto in questo momento storico. A nome della città di Laufenburg (D) ringrazio sentitamente l'Associazione del Museo di Laufenburg e le due curatrici per aver affrontato questo importante tema e auguro al Museo Schiff tanti visitatori.

Per la Città di Laufenburg (D)  
Ulrich Krieger, Sindaco



8



9

- 8 Konzert von Luciano Tajoli  
in der Stadthalle Laufenburg, ca. 1965.  
9 Osterpicknick im Laufenburger  
Wald, ca. 1962.

- 10 San Giuseppe, Laufenburg, ca. 1995.  
11 Trattoria Siciliana, FC Azzurri Laufenburg,  
Hela (Herbstmesse Laufenburg), ca. 1986.



10



11

- 8 Concerto di Luciano Tajoli nella Stadthalle di Laufenburg, ca. 1965.
- 9 Pasquetta nel bosco di Laufenburg, ca. 1962.

- 10 San Giuseppe, Laufenburg, ca. 1995.
- 11 Trattoria Siciliana, FC Azzurri Laufenburg, Hela, ca. 1986.

## Auf den Spuren lokaler Migrationsgeschichten

Patrizia Lo Stanco und Vera Ryser

Gemeinsam sind wir in den 1980er-Jahren in Laufenburg aufgewachsen und zur Schule gegangen und beide sind wir nach der Schulzeit von Laufenburg weggezogen. Unsere Kindheit und Schulzeit in Laufenburg war geprägt von einem manchmal offenen, manchmal schwierigen Zusammenleben von Menschen verschiedener Herkunft. Das Interesse an diesem Zusammenleben und dem Zusammenwachsen einer Migrationsgesellschaft hat uns schliesslich wieder zurück in unser Heimatstädtchen gebracht. Auf explorative Art und Weise haben wir uns in den letzten zwei Jahren der Recherche von Migrationsgeschichten von Menschen in Laufenburg mit Wurzeln im sizilianischen Leonforte gewidmet und diese Recherche für den Museumskontext aufgearbeitet.

Im Zentrum der Recherche und Ausstellung stehen Menschen aus Leonforte, die ihre eigenen Geschichten – manche lustig und unterhaltsam, andere traurig und schwer zu verarbeiten – mit uns teilen. Mitschnitte dieser Interviews und eine Sammlung privater Fotografien sind spannende und berührende Dokumente der jüngeren Laufenburger Geschichte, die nun in der Ausstellung zu hören und zu sehen sind. Unser grösster Dank gilt deshalb den mutigen und interessant Protagonist\_innen dieser Interviews. Ihre Offenheit und ihre Grosszügigkeit ermöglichen erst diese Ausstellung und wir sind ihnen von ganzem Herzen dankbar dafür.

Mit dieser Ausstellung wird die Leonforteser Kultur als wichtiger Bestandteil der Laufenburger Geschichte sichtbar. Sie zeigt auf, dass die hart arbeitende Gastarbeiter\_innengeneration der 1950er- bis 1970er-Jahre einen grossen Beitrag zum ökonomischen Erfolg der Laufenburger Firmen beigetragen

## Sulle orme di storie di migrazione locale

Patrizia Lo Stanco e Vera Ryser

Negli anni 1980 siamo cresciute e frequentato insieme la scuola a Laufenburg. La nostra infanzia a Laufenburg è stata forgiata da una convivenza, a volte aperta a volte difficile, con persone di diversa provenienza. L'interesse nei confronti di questa convivenza ed evoluzione della società di migranti, ci ha riportato nuovamente alla nostra città di origine. Negli ultimi due anni ci siamo dedicate con passione alla ricerca di storie di migranti concernenti persone di Laufenburg, con radici nella cittadina siciliana di Leonforte; e abbiamo lavorato su questo progetto per il contesto museale.

Al centro della ricerca e dell'esposizione ci sono persone di Leonforte, che condividono con noi le loro storie, a volte divertenti e piacevoli, altre volte tristi e difficili da elaborare. Le registrazioni di queste interviste e una raccolta di fotografie private sono documenti, coinvolgenti e toccanti, della storia recente di Laufenburg, che possono essere ascoltate e viste durante la mostra. Pertanto il nostro più grande ringraziamento va ai protagonisti avvincenti e coraggiosi di queste interviste; la loro schiettezza e generosità dà vita a questa esposizione e noi li ringraziamo dal profondo del nostro cuore.

Con questa mostra la cultura leonfortese è rivelata come parte importante della storia di Laufenburg. L'esposizione ci dimostra quanto il duro lavoro svolto dalla generazione di migranti fra il 1950 e il 1970 abbia contribuito allo sviluppo economico delle società di Laufenburg, e a come alcune delle tradizioni originarie italiane siano diventate parte integrante del presente. Le nostre ricerche confermano la nostra convinzione che la migrazione a Laufenburg è fondamentale tanto quanto i migranti come soggetti e attori della nostra storia locale.

20 hat und heute manche ursprünglich italienische Tradition selbstverständlicher Teil der Laufenburger Kultur und Gesellschaft ist. Unsere Recherchen haben uns darin bestärkt, dass Migration in Laufenburg ebenso wichtig ist wie Migrant\_innen als Subjekte und Akteur\_innen unserer Stadtgeschichte.

Wir bedanken uns beim Museumsverein Schiff für seine Offenheit gegenüber diesem aktuellen Thema und die Unterstützung, diese Ausstellung zu realisieren. Schliesslich möchten wir uns von Herzen bei unserem grossartigen Team bedanken, welches zu einem grossen Teil zum Gelingen dieser Ausstellung beigetragen hat. Wir freuen uns auf die vielfältigen Auseinandersetzungen während der Ausstellungszeit und wünschen uns, dass die Geschichten der Leonfortesi exemplarisch dazu beitragen, den Umgang mit Migrierenden in unserem Städtchen darüber hinaus zu reflektieren.

21 Ringraziamo il «Museumsverein Schiff» per la sua apertura a questo argomento d'attualità e per il sostegno nella realizzazione di questa mostra. Infine vorremmo ringraziare di cuore il nostro Team, che ha contribuito in larga misura alla realizzazione. Impazienti e felici di attendere l'occasione di confronto che l'esposizione potrà suscitare, ci auguriamo che le storie dei Leonfortesi contribuiscano in modo esemplare alla riflessione del rapporto con i migranti nella nostra cittadina.



12



13

- 12 Oberstufe Laufenburg, 1969.
- 13 Abschluss Näherinnenkurs, ECAP, Laufenburg, ca. 1976.

- 14 Schule in Leonforte, 4. Klasse, 1964.
- 15 Unterricht bei Frau Häfliger, Laufenburg, 1968.



14



15

12 Scuola media Laufenburg, 1969.  
13 Fine corso di taglia e cucito, ECAP,  
Laufenburg, ca. 1976.

14 Scuola a Leonforte, quarta classe, 1964.  
15 Lezione da Frau Häfliger,  
Laufenburg, 1968.

## Vielfältige Geschichte(n) – Der Blick der Akteur\_innen

Flavia Grossmann

Migrationsgeschichte wurde lange Zeit ohne aktive Rolle von Migrant\_innen geschrieben. Insbesondere die Forschung zur Migrationsgeschichte der Schweiz der 1950er- bis 1980er-Jahre ist geprägt von Darstellungen zur «Überfremdungsthese», welche die innenpolitische Agenda des Bundes massgeblich beeinflusste und zu einer ausgeprägten Abwehrhaltung weiter Teile der schweizerischen Bevölkerung führte. So wird Migration auch in den neusten Überblickswerken zur Schweizer Geschichte noch grösstenteils in ein Narrativ eines Konfliktpotenzials eingebettet.<sup>1</sup> (Re)agierende Migrant\_innen gehen in einer solchen Fokussierung leicht unter, sie erscheinen als passive Opfer ohne eigene Stimme.

Im Laufe der 2000er-Jahre änderte sich diese Herangehensweise allmählich. Die Forderung nach der Einbeziehung von Migrant\_innen als Akteur\_innen, welche im Zug der Transnationalismusdebatte verstärkt ins Feld geführt wurde,<sup>2</sup> setzte sich schrittweise in der Forschung zur schweizerischen Migrationsgeschichte fest. Es entstanden verschiedene

- 1 Skenderovic, Damir: Vom Gegenstand zum Akteur: Perspektivenwechsel in der Migrationsgeschichte der Schweiz, in: Schweizerische Zeitschrift für Geschichte 1 (2015), S. 14.
- 2 Exemplarisch: Lüthi, Barbara: Transnationale Migration – Eine vielversprechende Perspektive?, in: H-Soz-Kult, 13.4.2005, [www.hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/forum/2005-04-003](http://www.hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/forum/2005-04-003).
- 3 Exemplarisch: Aeschlimann, Andrea: Daheim in Italien, zu Hause in der Schweiz. Lebensgeschichten italienischer Migrantinnen und Migranten. Il prete nel letto: Biografie di italiani residenti a Berna, Bern 2007; Frigerio, Marina

und Susanne Merhar: «... und es kamen Menschen». Die Schweiz der Italiener, Zürich 2004. Darstellungen von Migrant\_innenorganisationen: Ricciardi, Toni: Associazionismo ed emigrazione. Storia delle Colonie Libere e degli Italiani in Svizzera, Roma 2013; Schaub, Björn: La Federazione delle Colonie Libere Italiane in Svizzera. Migrantenorganisationen der italienischen Einwanderung am Beispiel der FCLIS 1960–1970, Lizentiatsarbeit, Basel 2004; Baumann, Sarah: ... und es kamen auch Frauen. Engagement italienischer Migrantinnen in Politik und Gesellschaft der Nachkriegsschweiz, Zürich 2014.

## Una storia diversa – Lo sguardo degli attori

Flavia Grossmann

La storia delle migrazioni è stata a lungo scritta senza il ruolo attivo dei migranti. In particolare, la ricerca sulla storia svizzera delle migrazioni dagli anni cinquanta fino agli anni ottanta è caratterizzata dalle rappresentazioni della «teoria della Überfremdung», o «inforestierimento», che hanno influenzato in modo significativo l'agenda di governo in tema di politica interna, conducendo all'atteggiamento marcatamente difensivo di buona parte della popolazione svizzera. Nelle recenti indagini sulla storia svizzera, la migrazione è dunque ancora in gran parte incorporata nella narrativa di un potenziale conflittuale.<sup>1</sup> In un orientamento di ricerca di questo tipo, le (re)azioni dei migranti finiscono per scomparire. Essi emergono come vittime passive, senza voce.

Nel corso degli anni duemila, tale approccio è a poco a poco cambiato. La spinta ad integrare il ruolo dei migranti in quanto attori, amplificata e messa in campo dal dibattito sul transnazionalismo,<sup>2</sup> si è gradualmente affermata nella ricerca della storia svizzera delle migrazioni. Ne sono nati diversi

- 1 Skenderovic, Damir: Vom Gegenstand zum Akteur: Perspektivenwechsel in der Migrationsgeschichte der Schweiz, in: Schweizerische Zeitschrift für Geschichte 1 (2015), p. 14.
- 2 Cfr. Lüthi, Barbara: Transnationale Migration – Eine vielversprechende Perspektive?, in: H-Soz-Kult, 13. 4.2005, [www.hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/forum/2005-04-003](http://www.hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/forum/2005-04-003).
- 3 Cfr. Aeschlimann, Andrea: Daheim in Italien, zu Hause in der Schweiz. Lebensgeschichten italienischer Migrantinnen und Migranten. Il prete nel letto: Biografie di italiani residenti a Berna, Berna 2007; Frigerio,

Marina e Susanne Merhar: «... und es kamen Menschen». Die Schweiz der Italiener, Zurigo 2004. Darstellungen von Migrant\_innenorganisationen: Ricciardi, Toni: Associazionismo ed emigrazione. Storia delle Colonie Libere e degli Italiani in Svizzera, Roma 2013; Schaub, Björn: La Federazione delle Colonie Libere Italiane in Svizzera. Migrantenorganisationen der italienischen Einwanderung am Beispiel der FCLIS 1960–1970, tesi di laurea, Basilea 2004; Baumann, Sarah: ... und es kamen auch Frauen. Engagement italienischer Migrantinnen in Politik und Gesellschaft der Nachkriegsschweiz, Zurigo 2014.

biografische Studien sowie Darstellungen von Migrant\_innenorganisationen, welche die Bedeutung ihrer sozialen Leistungen für die Gesamtgesellschaft ausschnittsweise aufzeigen.<sup>3</sup>

An dieser Stelle setzt die Ausstellung «Leonforte/Laufenburg: Geteilte Erinnerungen» an. In der Tradition der Alltagsgeschichte und der Oral History werden die Erzählungen und Fotografien der Migrierenden selbst in den Mittelpunkt gestellt. Die Oral History als Zugang eignet sich, da sie als Exploration bestimmter Bereiche zu verstehen ist, für die sonst keine Überlieferung besteht oder zugänglich ist. Auch erlaubt sie eine Konzeption der jüngsten Vergangenheit und ihrer soziokulturellen Bearbeitung als Geschichte. Meinungen, Gefühle, Hoffnungen, Handlungsspielräume, der Alltag von Menschen und bisher nicht dokumentierte Geschehnisse, die ansonsten zu verschwinden drohen, sollen erfassbar gemacht werden. Mittels eines narrativen Einstiegs ins Interview, bei dem der interviewten Person die Möglichkeit zum freien Erzählen geboten wird, können individuell gewichtete und sozial geformte Erinnerungen erschlossen werden.<sup>4</sup>

Speziell bei der Erforschung verschiedener Bereiche der Migration bietet sich eine solche Herangehensweise an. Meist lassen sich nur wenige amtliche Dokumente finden, in denen die Migrierenden selbst direkt oder indirekt zur Sprache kommen. Das Bewusstsein, Bestände einzelner Migrationsvereine zu archivieren, ist erst im Entstehen. Darüber hinaus ermöglichen die Gespräche und Fotografien, sich dem erlebten und dem im Heute erinnerten Alltag zu nähern.

4 Niethammer, Lutz und Alexander Von Plato: Lebensgeschichte und Sozialkultur im Ruhrgebiet 1930–1960. Berlin, Bonn 1985, S. 420ff; Von Plato, Alexander: Erfahrungsgeschichte – von der Etablierung der Oral History, in: Jüttemann, Gerd und Hans Thomae, (Hg.): Biographische Methoden in den Humanwissenschaften, Weinheim 1998, S. 61ff; Breckner, Roswitha: Von den Zeitzeugen zu den Biographen.

Methoden der Erhebung und Auswertung lebensgeschichtlicher Interviews, in: Berliner Geschichtswerkstatt: Alltagskultur, Subjektivität und Geschichte. Zur Theorie und Praxis von Alltagsgeschichte, Münster 1994, S. 199–222; Fischer-Rosenthal, Wolfram und Gabriele Rosenthal: Analyse narrativ-biographischer Interviews, in: Flick, Uwe (Hg.) et. al.: Qualitative Forschung. Ein Handbuch, Hamburg 2005, S. 456–468.

27 studi biografici e rappresentazioni di organizzazioni di migranti, che in parte dimostrano l'importanza del loro contributo nei confronti della società nel suo complesso.<sup>3</sup>

Qui si colloca la mostra «Leonforte / Laufenburg: Memorie Condivise». Nella tradizione della microstoria e della storia orale, i racconti e le fotografie dei migranti sono il cuore della ricerca. La storia orale come chiave d'accesso è da intendersi come esplorazione di aree specifiche per le quali non vi si sarebbe altrimenti alcuna possibilità di sopravvivenza. Essa traccia anche un disegno del recente passato e della sua trasformazione socio-culturale in quanto storia. Opinioni, sentimenti, speranze, spazi d'azione, la vita quotidiana delle persone e gli eventi finora non documentati (e che in caso contrario minacciano di scomparire) dovrebbero essere resi tangibili. Attraverso l'approccio narrativo dell'intervista, all'intervistato è data la possibilità di raccontarsi liberamente e possono schiudersi ricordi individualmente rilevanti e socialmente definiti.<sup>4</sup>

Specialmente nell'indagine sui diversi aspetti della migrazione, si offre un tale approccio. Nella maggior parte dei casi, sono pochi i documenti ufficiali nei quali sono i migranti stessi a parlare, direttamente o indirettamente. La consapevolezza di archiviare il materiale delle associazioni di migranti inizia solo ora a nascere. Inoltre, i discorsi e le fotografie consentono di avvicinarsi a quanto accaduto e alla realtà quotidiana oggi ricordata.

4 Niethammer, Lutz e Alexander Von Plato: *Lebensgeschichte und Sozialkultur im Ruhrgebiet 1930 – 1960*. Berlino, Bonn 1985, p. 420 e ss.; Von Plato, Alexander: *Erfahrungsgeschichte – von der Etablierung der Oral History*, in: Jüttemann, Gerd e Hans Thomae, (a cura di): *Biographische Methoden in den Humanwissenschaften*, Weinheim 1998, p. 61 e ss.; Breckner, Roswitha: *Von den Zeitzeugen zu den Biographen*.

*Methoden der Erhebung und Auswertung lebensgeschichtlicher Interviews*, in: Berliner Geschichtswerkstatt: *Alltagskultur, Subjektivität und Geschichte. Zur Theorie und Praxis von Alltagsgeschichte*, Münster 1994, pp. 199 – 222; Fischer-Rosenthal, Wolfram und Gabriele Rosenthal: *Analyse narrativ-biographischer Interviews*, in: Flick, Uwe (a cura di) et. al.: *Qualitative Forschung. Ein Handbuch*, Amburgo 2005, pp. 456 – 468.

28 Die Interviews aus Laufenburg erzählen von einem Nebeneinander, von Abwehr und Angst, aber auch von einem Aufeinanderzukommen, Austausch und Verändern der Umgebung durch die Migration. Alte Traditionen gingen in neuer Form in Laufenburg in die Gesellschaft ein, wie zum Beispiel der San Giuseppe-Tag, für dessen Feierlichkeiten heute etliche Tourist\_innen nach Laufenburg reisen und wofür Laufenburg bekannt ist.<sup>5</sup> Somit steht Laufenburg exemplarisch für eine Gesellschaft, in welcher Migration zu einem festen Bestandteil wurde. Es lässt sich ein Zusammenwachsen zu einer postmigrantischen Gesellschaft feststellen, die geprägt ist von der Erfahrung der Migration, durch welche die Gesellschaft kulturell und sozial transformiert wird.<sup>6</sup> Migration wird aus einer postmigrantischen Perspektive als konstitutiver Teil einer Gesellschaft verstanden. Migrationsprozesse sind mit einem Ortswechsel nicht abgeschlossen, sondern es bestehen weiterhin grenzüberschreitende Beziehungen und individuelle und gemeinschaftliche Auseinandersetzungen. Die Ausstellung «Leonforte/Laufenburg: Geteilte Erinnerungen» leistet zu diesem Verständnis einen wichtigen Beitrag.

5 Immer am 19. März oder am Samstag danach findet zu Ehren des heiligen Josephs, Schutzpatron für Menschen in Not, eine Feier statt. Familien oder Einzelpersonen wenden sich mit Fürbitten an ihn und bauen einen Altar mit Lebensmitteln auf, welche sie mit anderen teilen.

6 Zur Erklärung des Begriffs Postmigrantische Gesellschaft siehe: [www.nzz.ch/zuerich/die-nation-neu-definieren-1.18519131](http://www.nzz.ch/zuerich/die-nation-neu-definieren-1.18519131); Espahangizi, Kijan: [www.geschichtedergewertung.ch/das-postmigrantische-kein-kind-der-akademie/](http://www.geschichtedergewertung.ch/das-postmigrantische-kein-kind-der-akademie/); Yildiz, Erol und Marc Hill (Hg.): *Nach der Migration – Postmigrantische Perspektiven jenseits der Parallelgesellschaft*, Bielefeld 2015.

29 Le interviste di Laufenburg raccontano di una contrapposizione, di difesa e di paura, ma anche di un venirsi incontro, di uno scambio e un cambiamento del contesto attraverso la migrazione. Antiche tradizioni entrano nella società in una forma nuova a Laufenburg, basti pensare alla Festa di San Giuseppe che ancora oggi attira a Laufenburg molti turisti e che le ha dato notorietà.<sup>5</sup> Laufenburg diventa così l'esempio di una società in cui la migrazione è parte integrante della società tutta. Vi si può constatare la crescita congiunta di una società post-migratoria caratterizzata dall'esperienza della migrazione, attraverso la quale l'intera società si trasforma culturalmente e socialmente.<sup>6</sup> La migrazione è intesa, da una prospettiva post-migratoria, come parte costitutiva della società. I processi migratori non si concludono con un cambiamento di luogo, ma persistono ancora nelle relazioni transfrontaliere e nelle confrontazioni individuali e collettive. La mostra «Memorie condivise» offre un contributo importante a tale comprensione.

5 Il 19 marzo o il sabato seguente si tiene ogni anno una festa in onore di San Giuseppe, il protettore dei bisognosi. Famiglie e singole persone si rivolgono con preghiere al santo e costruiscono un altare di cibarie da condividere con gli altri.

6 Per una definizione del termine «società post-migratoria» vedi: [www.nzz.ch/zueroch/die-nation-neu-definieren-1.18519131](http://www.nzz.ch/zueroch/die-nation-neu-definieren-1.18519131); Espahangizi, Kijan: [www.geschichtederg Gegenwart.ch/das-postmigrantische-kein-kind-der-akademie/](http://www.geschichtederg Gegenwart.ch/das-postmigrantische-kein-kind-der-akademie/); Yildiz, Erol e Marc Hill (a cura di): *Nach der Migration – Postmigrantische Perspektiven jenseits der Parallelgesellschaft*, Bielefeld 2015.



16



17



18



19

- 16 Kera Werke Laufenburg, ca. 1958.
- 17 Erne Laufenburg, ca. 1970.
- 18 Kera Werke Laufenburg, 1981.
- 19 Bonneterie Laufenburg, 1989.

- 20 Feuerwehr Roche, Sisseln, 1970er-Jahre.
- 21 Asilo, 1988.
- 22 Triumph Laufenburg, ca. 1965.
- 23 Arbeiter aus Leonforte, 1962.



20



21



22



23

- 16 Kera Werke Laufenburg, ca. 1958.
- 17 Erne Laufenburg, ca. 1970.
- 19 Kera Werke Laufenburg, 1981.
- 18 Bonneterie Laufenburg, 1989.

- 20 Vigili del fuoco della Roche, Sisseln, anni 1970.
- 21 Asilo, 1988.
- 22 Triumph Laufenburg, ca. 1965.
- 23 Lavoratori da Leonforte, 1962.

## Von Leonforte nach Laufenburg: Die lokale Migrationsgeschichte im historischen Kontext

Flavia Grossmann, Vera Ryser

Wie in der gesamten Schweiz boomte auch im Kanton Aargau in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg die Wirtschaft. Da die Schweiz vom Krieg weitgehend verschont geblieben war, profitierte sie von einem unversehrten Produktionsapparat.<sup>1</sup> Die grossen Firmen in Laufenburg – Kera Werke, Erne, Bonnetrie und Triumph – waren beständig auf der Suche nach neuen Arbeitskräften, die sie innerhalb der schweizerischen Grenzen nicht mehr finden konnten. Sie inserierten deshalb in Leonforte, einer Kleinstadt im Landesinneren von Sizilien – mit grossem Erfolg. Bereits zuvor waren von dort die ersten Männer 1958 durch die Vermittlung eines ehemaligen italienischen Soldaten nach Laufenburg gekommen, um in der Kera zu arbeiten. Ihnen folgten nach und nach weitere Männer und Frauen, um in der Keramik- und Holzindustrie oder als Näherinnen zu arbeiten.<sup>2</sup> Sie alle trugen in starkem Ausmass zum wirtschaftlichen Aufschwung der Laufenburger Firmen und zum Wachstum der Gemeinde in der Nachkriegszeit bei.

Die Italiener\_innen waren bald schon die grösste Migrationsgruppe in Laufenburg, wie auch sonst in der Schweiz. Viele von ihnen hatten jedoch nur temporär die Möglichkeit, in Laufenburg zu bleiben, denn die Schweiz verfolgte eine Strategie nach dem sogenannten Rotationsmodell, das auf dem Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG) von 1934 aufbaute. Das Rotationsmodell gründete darauf, dass sich die Arbeiterschaft jährlich neu

1 Tanner, Jakob: Geschichte der Schweiz im 20. Jahrhundert. München 2015, S. 292ff.

2 Angaben aus Interviews mit den Protagonist\_innen der Ausstellung «Geteilte Erinnerungen».

## Da Leonforte a Laufenburg: le migrazioni locali nel loro contesto storico

Flavia Grossmann, Vera Ryser

Come nel resto della Svizzera, anche nel Canton Argovia il periodo successivo alla Seconda Guerra mondiale fu quello del boom economico. L'essere stata in gran parte risparmiata dalla guerra consentì alla Svizzera di beneficiare di un apparato produttivo intatto.<sup>1</sup> Le grandi aziende di Laufenburg, Kera Werke, Erne, Bonneterie e Triumph, erano costantemente alla ricerca di nuovi lavoratori che non riuscivano più a trovare entro i confini svizzeri. Per questo misero nelle inserzioni a Leonforte, una cittadina nell'entroterra siciliano, che ebbero grande seguito. I primi uomini giunsero a Laufenburg per lavorare alla Kera già prima, nel 1958, attraverso la mediazione di un ex soldato italiano. Furono seguiti da tanti altri uomini e donne, arrivati per lavorare nell'industria ceramica e del legno o come cucitrici.<sup>2</sup> Tutti loro hanno contribuito in grande portata al boom economico delle aziende di Laufenburg e alla crescita della comunità durante il secondo Dopoguerra.

Gli italiani sono diventati ben presto il gruppo migratorio più grande di Laufenburg, se non della Svizzera. Tuttavia, molti di loro potevano restare a Laufenburg solo per un tempo limitato, poiché la Svizzera perseguiva la strategia del cosiddetto modello di rotazione, derivato dalla legge federale sulla dimora e il domicilio degli stranieri (LDDS) del 1934. Il sistema di rotazione stabiliva che i lavoratori dovessero essere ricollocati ogni anno e che gli stranieri non fossero autorizzati a soggiornare in Svizzera oltre quel tempo.

1 Tanner, Jakob: *Geschichte der Schweiz im 20. Jahrhundert*. Monaco di Baviera 2015, p. 292 e ss.

2 Informazioni dalle interviste ai protagonisti della mostra «Memorie condivise».

34 zusammensetzte sollte und die Menschen nicht längerfristig in der Schweiz bleiben durften. Man hatte Angst vor einem Konjunkturinbruch, wie es ihn nach dem Ersten Weltkrieg gegeben hatte, und vor einer «Überfremdung» der Schweiz. Deshalb wurden in erster Linie Jahres- oder Saisonbewilligungen (Saisonniers) erteilt.<sup>3</sup> Mit diesen Genehmigungen war ein Familiennachzug praktisch oder ganz unmöglich.<sup>4</sup> Einen Konjunkturinbruch gab es jedoch bis Anfang der 1970er-Jahre nicht. Erst ab 1964, mit einem neuen Abkommen zwischen Italien und der Schweiz, wurde der Familiennachzug etwas liberalisiert, weshalb das Abkommen in der Öffentlichkeit viel Aufmerksamkeit erregte. Viele andere Punkte, wie das Anwerbungs-system und die Niederlassungsberechtigung, die erst nach zehn Jahren ununterbrochenen Jahresaufenthalten gestattet wurde, blieben wie bereits im Abkommen von 1948 geregelt. Jahresaufenthalter\_innen durften neu aber nach 18 Monaten und nicht erst nach drei Jahren wie bisher ihre Familien nachziehen, wenn Aufenthalts- und Anstellungsverhältnis als gefestigt betrachtet wurden und eine angemessene Wohnung zur Verfügung stand.<sup>5</sup> Diese beiden Zusätze machten eine Einwilligung zum Familiennachzug jedoch unberechenbar und schwer planbar.

Mit der Erdölkrise verschlechterte sich Anfang der 1970er-Jahre schliesslich die wirtschaftliche Lage weltweit. Die Schweiz verlängerte die Bewilligungen zehntausender Arbeiter\_innen nicht, worauf diese ihre neue Heimat wieder verlassen mussten.

3 1934 wurde in der Schweiz mit der Einführung des Bundesgesetzes über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG) das Saisonierstatut eingeführt. Eine Saison dauerte jeweils neun Monate. Danach musste eine dreimonatige Pause ausserhalb der Schweiz eingelegt werden, in Erwartung eines neuen Vertrages. Im ANAG wurde weiter die geografische Mobilität und die Redefreiheit der Ausländerinnen und Ausländer eingeschränkt.

4 Bis 1964 war es Jahresaufenthalter\_innen erst nach drei Jahren unter gewissen Umständen erlaubt, die Familie nachzuziehen, für Saisonniers war es unmöglich. Vgl. Piguët, Etienne: Einwanderungsland Schweiz. Fünf Jahrzehnte halb geöffnete Grenzen, Bern 2006, S. 15ff. Und D'Amato, Gianni:

Historische und soziologische Übersicht über die Migration in der Schweiz, in: Schweizerisches Jahrbuch für Entwicklungspolitik. Band 27, Nr. 2, 2008 Migration und Entwicklung: Eine Zweckallianz, S. 177–195.

5 D'Amato, Gianni: Vom Ausländer zum Bürger: der Streit um die politische Integration von Einwanderern in Deutschland, Frankreich und der Schweiz, Münster 2005 (3. Auflage), S. 211ff. Weiter konnten neu Saisonarbeitskräfte, die während fünf Jahren ununterbrochen 45 Monate gearbeitet hatten, eine Jahresbewilligung beantragen.

6 Haug, Werner: «... und es kamen Menschen». Ausländerpolitik und Fremdarbeit in der Schweiz, 1914–1980, Basel 1980, S. 7ff.

35 Si temeva una crisi economica come quella avvenuta dopo la prima guerra mondiale e un «inforestierimento» della Svizzera. Pertanto, venivano concessi soprattutto permessi annuali o stagionali (lavoratori stagionali).<sup>3</sup> Con tali permessi un ricongiungimento familiare era praticamente impossibile.<sup>4</sup> La crisi, tuttavia, non ci fu almeno fino agli inizi degli anni settanta. Solo nel 1964, con un nuovo accordo tra Italia e Svizzera che attirò fortemente l'attenzione dell'opinione pubblica, il ricongiungimento familiare fu in qualche modo liberalizzato. Molti altri punti, come il sistema di reclutamento e la regolamentazione dei permessi di soggiorno, che venivano concessi solo dopo dieci anni consecutivi di dimora, rimasero regolati dall'accordo del 1948. Per la prima volta, però, i lavoratori annuali potevano ricongiungersi alle loro famiglie dopo 18 mesi, e non dopo almeno tre anni come in precedenza, se però la residenza e il contratto di lavoro erano considerati stabili e si disponeva di un alloggio adeguato.<sup>5</sup> Queste due clausole dell'accordo, tuttavia, rendevano il ricongiungimento familiare imprevedibile e difficile da pianificare.

Con la crisi petrolifera del 1970 la situazione economica peggiorò in tutto il mondo. La Svizzera negò i permessi a decine di migliaia di lavoratrici e lavoratori, che dovettero nuovamente lasciare la loro nuova patria. La Svizzera ha dunque «esportato» la propria disoccupazione.<sup>6</sup> Per gli italiani che rimasero a lavorare in Svizzera, questa situazione rese ancora più evidente la precarietà della loro posizione sia sul posto di lavoro che nella società civile.

3 Nel 1934 è stato introdotto in Svizzera lo statuto di stagionale, con l'introduzione della legge federale sulla dimora e il domicilio degli stranieri (LDDS). Una stagione durava nove mesi. Era obbligatoria una pausa di tre mesi all'estero prima di ricevere un nuovo contratto. Nel LDDS, inoltre, venivano limitati la mobilità geografica e il diritto d'espressione delle straniere e degli stranieri.

4 Fino al 1964 ai lavoratori annuali era consentito di portare le famiglie solo dopo tre anni e a determinate condizioni, agli stagionali non era consentito. Cfr. Piguët, Etienne: *Einwanderungsland Schweiz. Fünf Jahrzehnte halb geöffnete Grenzen*, Berna 2006, p. 15 e ss. e D'Amato, Gianni: *Historische und soziologische*

*Übersicht über die Migration in der Schweiz*, in: *Schweizerisches Jahrbuch für Entwicklungspolitik*, 27, n. 2, 2008 *Migration und Entwicklung: Eine Zweckallianz*, pp. 177 – 195.

5 D'Amato, Gianni: *Vom Ausländer zum Bürger: der Streit um die politische Integration von Einwanderern in Deutschland, Frankreich und der Schweiz*, Münster 2005 (3. edizione), p. 211 e ss. Successivamente, i nuovi lavoratori stagionali che avevano lavorato 45 mesi ininterrottamente nell'arco di cinque anni potevano richiedere un permesso annuale.

6 Haug, Werner: «... und es kamen Menschen». *Ausländerpolitik und Fremdarbeit in der Schweiz, 1914 – 1980*, Basilea 1980, p. 7 e ss.

36 Die Schweiz «exportierte» somit ihre Arbeitslosigkeit.<sup>6</sup> Für die weiter in der Schweiz beschäftigten Italiener\_innen verdeutlichte diese Situation ihre unsichere Position sowohl am Arbeitsplatz als auch in der Gesellschaft in der Schweiz.

In den Interviews mit den Protagonist\_innen der Ausstellung «Geteilte Erinnerungen» kommt zum Ausdruck, dass diese dauernde Zwischenlösung zu belastenden Situationen führte. Die Kinder durften nicht nachgezogen werden, Familien waren dadurch über Jahre getrennt. Auch in Laufenburg passierte es, dass Kinder versteckt werden mussten und so über eine lange Zeit die Schule nicht besuchen konnten.<sup>7</sup>

Auch die Wohnsituation wurde zu einem dauernden Provisorium. Meist mussten die Arbeiter\_innen auf engstem Raum leben, sich zu mehr als ein Zimmer teilen. Untergebracht waren sie vorwiegend in der Altstadt, wo sie in sogenannten «Caserme», die erste war an der Marktgasse 167, lebten. Anfänglich wohnten dort hauptsächlich Männer und teilten sich zu viert oder zu sechst ein Zimmer. Es waren für alle Bewohner – bis zu 30 Personen – nur eine Küche, ein Bad und eine Toilette vorhanden. Als die Familien nachgezogen werden konnten, mussten sie mangels Alternativen teilweise in einem Zimmer der «Caserme» leben. Diese Altstadt Häuser wurden von den Firmen betrieben, die Zimmer wurden möbliert an die Arbeiter\_innen vermietet. Neben diesen Unterkünften in der Altstadt existierte in Laufenburg auch eine Baracke, welche sich am Ortseingang entlang der Bahngleise befand. Dort lebten insbesondere norditalienische Saisoniers.<sup>8</sup> Eine Baracke mit geteilten Schlafräumen, einer Kantine ohne Möglichkeit zur Zubereitung des eigenen Essens repräsentiert das Provisorium

7 Vgl. Frigerio, Marina: Verbotene Kinder: Die Kinder der italienischen Saisoniers erzählen von Trennung und Illegalität. Zürich 2014. Und Club-Sendung vom 27. Mai 2014: [www.srf.ch/sendungen/club/saisoniers-das-trauma-der-verbotenen-kinder](http://www.srf.ch/sendungen/club/saisoniers-das-trauma-der-verbotenen-kinder): Tausende «Saisonierskinder» lebten irregulär in der Schweiz und wurden dadurch isoliert, konnten die Schule nicht besuchen und leiden bis heute an den Folgen. Jahrzehntlang wurde die Existenz irregulär in der Schweiz lebender Kinder von

offizielle Seite ignoriert. 1991 trat UNICEF mit dem Thema an die Öffentlichkeit und machte auf das menschliche Drama mitten in der schweizerischen Gesellschaft aufmerksam. Unter der Frage, ob sich diese durch die Umsetzung der Masseneinwanderungsinitiative wiederholen könnte, wurde die Club-Sendung lanciert.

8 Angaben aus Interviews mit den Protagonist\_innen der Ausstellung «Geteilte Erinnerungen».

37 Nelle interviste con le protagoniste e i protagonisti della mostra «Memorie condivise» è evidente che questa permanente condizione temporanea condusse a situazioni di grande difficoltà. Non si potevano portare i figli, e per questo le famiglie sono state separate per anni. Anche a Laufenburg ci sono state storie di bambini nascosti che per tanto tempo non hanno potuto frequentare la scuola.<sup>7</sup>

Anche la situazione abitativa diventò una condizione provvisoria permanente. La maggior parte dei lavoratori e delle lavoratrici doveva abitare in spazi ristretti e condividere la stessa stanza. Gli italiani erano alloggiati perlopiù nella città vecchia, dove vivevano nelle cosiddette «caserme» (la prima era alla Marktgassee 167). All'inizio vi abitavano soprattutto uomini che si dividevano la stanza in quattro o sei. A disposizione di tutti i residenti (fino a 30 persone) c'era solo una cucina, una vasca e un gabinetto. Quando fu possibile portare le famiglie, la mancanza di alternative costringeva a volte a vivere tutti insieme in una stanza della «caserma». Queste vecchie case del centro storico erano gestite dalle aziende, le camere erano affittate ammobiliate ai lavoratori. Oltre agli alloggi nella città vecchia, esisteva a Laufenburg una baracca che si trovava all'ingresso della città, lungo la ferrovia. Vi abitavano soprattutto gli stagionali dal Nord Italia.<sup>8</sup> Una baracca con camere da letto condivise e una cantina senza la possibilità di prepararsi da mangiare rappresentava la sistemazione

7 Cfr. Frigerio, Marina: *Verbotene Kinder: Die Kinder der italienischen Saisoniers erzählen von Trennung und Illegalität*. Zurigo 2014. E la trasmissione Club del 27 maggio 2014: [www.srf.ch/sendungen/club/saisoniers-das-trauma-der-verbotenen-kinder](http://www.srf.ch/sendungen/club/saisoniers-das-trauma-der-verbotenen-kinder): Migliaia di «figli stagionali» hanno vissuto in modo irregolare in Svizzera e sono stati isolati, non hanno potuto frequentare la scuola e stanno ancora soffrendo le conseguenze. Per decenni, l'esistenza di bambini che vivevano

irregolarmente in Svizzera è stata ignorata dalle istituzioni. Nel 1991 l'UNICEF ha posto la questione di fronte all'opinione pubblica e ha attirato l'attenzione sul dramma umano al centro della società svizzera. La trasmissione Club si chiede se tutto questo potrebbe ripetersi con l'attuazione dell'iniziativa contro l'immigrazione di massa.

8 Informazioni dalle interviste ai protagonisti della mostra «Memorie condivise».

38 schlechthin, in dem viele Italiener\_innen zu dieser Zeit lebten. Grundsätzlich war es schwierig, eine eigene Wohnung zu finden. Einerseits herrschte in der gesamten Schweiz Wohnungsmangel, andererseits wurden die Italiener\_innen auf dem Wohnungsmarkt diskriminiert. In Inseraten wurde explizit geschrieben: Italiener unerwünscht.<sup>9</sup>

Diese ablehnende Haltung fand ihre Kanalisation in der «Überfremdungs»-Bewegung. Der Begriff «Überfremdung» weist eine lange historische Kontinuität in der Schweiz auf. Bereits Anfang des 20. Jahrhunderts wurde damit operiert, in den 1960er-Jahren wurde er schliesslich von den Behörden, aber auch von den Gewerkschaften revitalisiert. Der bekannteste Vertreter der «Überfremdungs»-Bewegung war zweifelsohne James Schwarzenbach, der als Repräsentant der Partei «Nationale Aktion gegen die Überfremdung der Schweiz» (NA), die zweite «Überfremdungsinitiative» 1969 einreichte und 1970 fast die Hälfte der Wähler (bis dahin waren nur Männer zugelassen) für sein Anliegen gewinnen konnte.<sup>10</sup> Ziele der fremdenfeindlichen Initiative waren die Festsetzung des Ausländerbestandes in jedem Kanton auf Maximum 10% sowie das Entlassungsverbot einer Schweizer\_in, solange ein\_e Ausländer\_in im selben Beruf in demselben Betrieb angestellt war.<sup>11</sup> Das «fremdenfeindliche Abwehrsyndrom» (Skenderovic) wurde verwendet, um auf den angeblich drohenden Verlust der schweizerischen Identität aufmerksam zu machen.<sup>12</sup> Die Bewegung drehte sich um die Kernbehauptung, dass die schweizerische und die italienische Kulturen

9 Vgl. Interviews, die im Rahmen der Dissertation von Flavia Grossmann entstanden, und Maiolino, Angelo: Als die Italiener noch Tschinggen waren. Der Widerstand gegen die Schwarzenbach-Initiative, Zürich 2011.

10 Die Demokratischen Partei des Kantons Zürich reichte die erste Überfremdungsinitiative 1965 ein, zog sie jedoch zurück. In den kommenden Jahren folgten verschiedene weitere Überfremdungsinitiativen (Matthias Hirt, Die Schweizerische Bundesverwaltung im Umgang mit der Arbeitsmigration. Sozial-, kultur- und staatspolitische Aspekte – 1960 bis 1972, Bern 2009, Chronologie S. 525ff.).

James Schwarzenbach war Bewunderer von Benito Mussolini.

11 Mahnig, Hans und Etienne Piguet: Die Immigrationspolitik der Schweiz von 1948 bis 1998: Entwicklung und Auswirkungen, in: Wicker, Hans-Rudolf; Fibbi, Rosita et al. (Hg.): Migration und die Schweiz. Ergebnisse des Nationalen Forschungsprogramms «Migration und interkulturelle Beziehungen», Zürich 2003, S. 65–108.

12 Skenderovic, Damir: Überfremdung – Fremdenfeindlichkeit, in: Historisches Lexikon der Schweiz, einsehbar unter: [www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D16529.php](http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D16529.php).

39 provvisoria per antonomasia nella quale molti italiani vivevano allora. Trovare un appartamento era di fatto difficile. Da una parte, vi era in tutta la Svizzera carenza di alloggi, dall'altra, gli italiani erano discriminati nel mercato immobiliare. Negli annunci era esplicitamente scritto: italiani non desiderati.<sup>9</sup>

Questa attitudine negativa trovò il suo sfogo nel movimento contro «l'inforestierimento» (Überfremdung). Il termine «inforestierimento» ha una lunga continuità storica in Svizzera. Apparso già all'inizio del XX secolo, negli anni sessanta fu definitivamente rivitalizzato sia dalle autorità pubbliche, che dai sindacati. Il rappresentante più noto del movimento contro «l'inforestierimento» è stato senza dubbio James Schwarzenbach, che come rappresentante del partito «Nationale Aktion gegen die Überfremdung der Schweiz» – NA (Azione nazionale contro l'inforestierimento della Svizzera), propose nel 1969 la seconda iniziativa contro l'inforestierimento, e nel 1970 guadagnò il consenso di quasi la metà dei votanti (allora solo gli uomini erano ammessi al voto).<sup>10</sup> Obiettivi dell'iniziativa xenofoba erano la fissazione di un contingente di stranieri in ogni cantone ad un massimo del 10%, e il divieto di licenziamento di uno svizzero per ogni straniero impiegato nella stessa professione nello stesso stabilimento.<sup>11</sup> La «sindrome da resistenza xenofoba» (Skederovic) fu utilizzata per amplificare l'imminente minaccia di perdita dell'identità

9 Cfr. le interviste nate dalla tesi di dottorato di Flavia Grossmann, e Maiolino, Angelo: Als die Italiener noch Tschinggen waren. Der Widerstand gegen die Schwarzenbach-Initiative, Zurigo 2011.

10 Il Partito democratico del Canton Zurigo propose nel 1965 la prima iniziativa contro l'inforestierimento, per poi ritirarla. Negli anni seguenti si sono succedute diverse iniziative contro l'inforestierimento. (Matthias Hirt, Die Schweizerische Bundesverwaltung im Umgang mit der Arbeitsmigration. Sozial-, kultur- und staatspolitische Aspekte - 1960 bis 1972, Berna 2009, cronologia p. 525 e ss.). James Schwarzenbach era ammiratore

di Benito Mussolini.

11 Mahnig, Hans e Etienne Piguet: Die Immigrationspolitik der Schweiz von 1948 bis 1998: Entwicklung und Auswirkungen, in: Wicker, Hans-Rudolf; Fibbi, Rosita et al. (a cura di): Migration und die Schweiz. Ergebnisse des Nationalen Forschungsprogramms «Migration und interkulturelle Beziehungen», Zurigo 2003, S. 65 – 108.

12 Skederovic, Damir: Überfremdung - Fremdenfeindlichkeit, in: Historisches Lexikon der Schweiz, disponibile su: [www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D16529.php](http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D16529.php).

40 unvereinbar seien. «In der fremdenfeindlichen Rhetorik der «Überfremdung» wurden Italiener\_innen als kulturfremde Eindringlinge beschimpft».<sup>13</sup>

Die Auseinandersetzung mit der Schwarzenbach-Initiative beschäftigte viele Leonfortesi und erfüllte sie mit Zukunftsängsten. Einige bemühten sich noch vor der Abstimmung um die Einbürgerung in Laufenburg, andere versuchten mit dem Kauf einer Wohnung ganz im Norden Italiens ein zweites Standbein im Falle einer Annahme der Initiative aufzubauen. Doch sie reagierten nicht nur, sondern agierten auch aktiv über all die Jahre in der Gemeinde. Insbesondere im Bereich der Bildung installierten sie verschiedene Angebote zur Weiterbildung und zur Unterstützung der Schulkinder. Es wurde zum Beispiel auf Initiative einer jungen Angestellten der Bonneterie ein zweijähriger ECAP-Kurs<sup>14</sup> zur Näherin initiiert. Weiter gründeten sie den Verein «Comitati Genitori» und organisierten eine Hausaufgabenhilfe für ihre Kinder. Mit diesen Angeboten übernahmen sie wichtige soziale Funktionen für ihre Gemeinschaft, aber auch für die gesamte Gesellschaft.<sup>15</sup>

In den Interviews kommt zudem ein Aufeinanderzukommen, Austauschen, sich wohl fühlen und Verändern der Umgebung durch die Migration zum Ausdruck. Die Altstadt, deren Ausgestorbenheit heute beklagt wird, war in den 1960er- und 1970er-Jahren sehr belebt. Hier konnten die Leonfortesi neben den «Caserme» teilweise bereits früh eine eigene Wohnung mieten. Die Stimmung veränderte sich und die Altstadt wurde zu einem beliebten Aufenthaltsort für alle. An den vom Verein Circolo Ricreativo Italiano veranstalteten Kulturabenden traf man sich zum geselligen Beisammensein.<sup>16</sup> In diesem Sinne wurden die Migrationsprozesse zu einem wesentlichen Bestandteil der Laufenburger Gesellschaft.

13 Ganz ähnlich, wie das heute anderen Gruppen passiert. Maiolino, Angelo: «Für Hunde und Italiener verboten», einsehbar unter: [www.woz.ch/-207d](http://www.woz.ch/-207d). Kultur ist in diesem Verständnis etwas Statisches, Unveränderbares.

14 Von einer italienischen Gewerkschaft gegründete gemeinnützige Stiftung

zur Förderung der Bildung jüngerer Erwachsener, insbesondere Migrant\_innen.

15 Angaben aus Interviews mit den Protagonist\_innen der Ausstellung «Geteilte Erinnerungen».

16 Angaben aus Interviews mit den Protagonist\_innen der Ausstellung «Geteilte Erinnerungen».

41 svizzera.<sup>12</sup> Il movimento si orientò sull'asserzione di base che le due culture erano incompatibili. «Nella retorica xenofoba dell'inforestierimento, gli italiani erano etichettati come intrusi estranei alla cultura locale».<sup>13</sup>

L'iniziativa Schwarzenbach coinvolse molti leonfortesi e li nutrì di paure per il proprio futuro. Alcuni cercarono la naturalizzazione a Laufenburg prima del voto, altri tentarono l'acquisto di un appartamento nel Nord Italia per avere una pezza d'appoggio in caso di adozione dell'iniziativa. Ma non solo reagirono, agirono anche attivamente nel corso degli anni nella comunità. In particolare nel campo dell'istruzione, diedero vita a diverse offerte per la formazione e il sostegno dei bambini in età scolare. Fu promosso, ad esempio, per iniziativa di una giovane impiegata della ditta Bonneterie un corso biennale per sarta dell'ECAP.<sup>14</sup> Venne inoltre fondata l'Associazione «Comitato Genitori» e fu organizzata l'assistenza ai compiti per i loro figli. Queste offerte hanno assunto un'importante funzione sociale non solo per la comunità italiana, ma per l'intera società civile.<sup>15</sup>

Nelle interviste, emergono anche il venirsi incontro, lo scambio, il sentirsi a casa e il cambiamento del contesto attraverso la migrazione. La città vecchia, di cui oggi si denuncia la sua desolazione, negli anni sessanta e settanta era piena di vita. Oltre alle «caserme», qui i leonfortesi riuscivano a volte ad affittare anche un appartamento. L'atmosfera cambiò e il centro storico diventò una destinazione popolare per tutti. Alle serate culturali organizzate dall'Associazione Circolo Ricreativo Italiano associato alle colonie ci si incontrava per festeggiare insieme.<sup>16</sup> In questo senso, i processi migratori sono diventati una parte essenziale della società civile a Laufenburg.

13 In maniera molto simile a quello che accade oggi ad altri gruppi. Maiolino, Angelo: «Für Hunde und Italiener verboten», disponibile su: [www.woz.ch/-207d](http://www.woz.ch/-207d). La cultura in questa accezione è concepita come qualcosa di statico, immutabile.

14 Fondazione senza scopo di lucro, fondata da un sindacato italiano per promuovere

l'istruzione dei giovani adulti, in particolare di immigrate e immigrati.

15 Informazioni dalle interviste ai protagonisti della mostra «Memorie condivise».

16 Informazioni dalle interviste ai protagonisti della mostra «Memorie condivise».



24



25



26

24 Familienessen in Laufenburg, ca. 1960.

25 Altstadt Laufenburg, 1963.

26 Marktgasse, Laufenburg, ca. 1966.

27 Wohnung in der Altstadt  
von Laufenburg, 1963.

28 Badstube Laufenburg, Arbeiterinnen  
aus Leonforte, 1962.

29 Erste Weihnachten in Laufenburg, 1964.



27



28



29

- 24 Pranzo in famiglia, ca. 1960.
- 25 Citta vecchia Laufenburg, 1963.
- 26 Marktgasse, Laufenburg, ca. 1966.

- 27 Appartamento nella citta vecchia di Laufenburg, 1963.
- 28 Al Reno Laufenburg, Lavoratrici della Bonneterie, 1962.
- 29 Primo Natale a Laufenburg, 1964.

## «Mit der Zeit habe ich gemerkt, dass ich ein Teil von hier bin»

Ausschnitte aus dem narrativen Interview  
mit Nunzia Macorig

Mein Vater war in Leonforte Herrencoiffeur. Er hatte zusammen mit einem Kollegen ein kleines Geschäft. Es war in der Nachkriegszeit und es gab wenig Geld und die Leute haben ihn oft mit Naturalien bezahlt. Mit der Zeit reichte es aber einfach nicht mehr, um eine Familie zu ernähren. Deshalb hat sich mein Vater entschlossen, in die Schweiz auszuwandern. Über Verwandte konnte er sich einen Arbeitsvertrag bei der Kera sichern und ist nach Laufenburg gereist. Das war 1963. Und 1964, im Februar, ist auch meine Mutter mit einem Arbeitsvertrag nach Laufenburg gekommen. Im Oktober 1964 bin ich nachgekommen. Der erste Eindruck der Schweiz war sehr schön. Der Schnee, die Landschaft, das war alles neu für mich. Meine Eltern waren den ganzen Tag bei der Arbeit, sie sind über Mittag nicht nach Hause gekommen. So bin ich, wie viele andere Kinder, alleine zu Hause gewesen. Da meine Eltern aber noch nicht so lange in der Schweiz waren, als dass sie ihre Familien hätten nachziehen können, waren wir illegal. Wir sind als Touristen eingereist und konnten über ein Jahr nicht in die Schule gehen.  
...

Wir waren mehrere Kinder und trafen uns. Wir sind einfach herumgezogen und haben beim Zeughaus gespielt. Wir sind auch in den Wald oder an den Weiher gegangen. Es gab aber auch Kinder, deren Vater Saisonnier war. Diese Kinder waren schlimmer dran als wir. Die konnten nicht nach draussen, damit sie nicht gesehen werden. Die hätte man sofort wieder zurückgeschickt. Wir waren zum Teil ein gutes Jahr illegal hier. Aber von der Gemeinde hat niemand etwas gemerkt. Ich nehme an, sie haben zu dieser Zeit ein Auge zugedrückt. Wir Kinder haben ja draussen gespielt und da hat niemand etwas gesagt.

## «Col tempo ho capito di essere parte di questo posto»

Estratti dall'intervista narrativa  
con Nunzia Macorig

Mio padre faceva il barbiere a Leonforte. Aveva, insieme a un suo collega, un piccolo negozio. Era subito dopo il periodo della guerra e c'erano pochi soldi, così le persone lo pagavano spesso in natura. Con il tempo non bastava più a sfamare una famiglia. Per questo motivo mio padre decise di emigrare in Svizzera. Grazie ai parenti riuscì ad assicurarsi un contratto di lavoro alla Kera e subito dopo partì per Laufenburg. Era il 1963. E nel 1964, a febbraio, anche mia madre è arrivata a Laufenburg con un contratto di lavoro. Nell'ottobre del 1964 sono arrivata io. La prima impressione della Svizzera fu molto bella. La neve, il paesaggio, era tutto nuovo per me. I miei genitori stavano tutto il giorno a lavoro, per pranzo non tornavano a casa. Così sono stata, come molti altri bambini, da sola a casa. Dato che i miei genitori non stavano da molto tempo in Svizzera da permettersi di portare l'intera famiglia, eravamo illegali. Siamo entrati come turisti e per un intero anno non siamo potuti andare a scuola.

...

Eravamo molti bambini e ci incontravamo. Andavamo in giro e giocavamo davanti al comune (casa comunale). Andavamo anche nel bosco o al laghetto. C'erano anche alcuni bambini i cui padri avevano un lavoro stagionale. Questi bambini stavano in una situazione peggiore della nostra. Non potevano uscire, perché non dovevano essere visti. Li avrebbero mandati subito indietro. Una buona parte di noi stava qui illegalmente da quasi un anno. Dal Comune nessuno si accorse di nulla. Io credo che a quel tempo chiudessero un occhio. Noi bambini giocavamo fuori e nessuno diceva niente.

46 Als es dann Zeit war, uns anzumelden, hat die Gemeinde gesagt, diese Kinder müssen in die Schule. Erst dann sind wir in die Schule gekommen. Das war natürlich keine einfache Sache. Wir konnten die Sprache noch nicht und die Lehrer konnten kein Italienisch. Ich muss aber sagen, wir hatten sehr gute Lehrer und ich habe sehr gute Erfahrungen gemacht. Zuerst war ich bei Herrn Tschudin, dann bei Herrn Zumsteg. Da wir die Sprache nicht so gut gesprochen haben, sind wir natürlich in die Realschule gekommen. Die Kinder haben uns am Anfang aber nicht sehr nett empfangen. Aber mit der Zeit und auch durch die Sprachkenntnisse hat es sich ergeben, dass wir miteinander ausgekommen sind. Nachdem die Schule fertig war, gab Herr Zumsteg mir und einer Kollegin Privatunterricht, und das gratis. Er hat uns zwei Mal die Woche zu sich nach Hause eingeladen und hat uns Deutsch unterrichtet.

...

1970 habe ich angefangen, in der Bonneterie zu arbeiten. Dort arbeiteten alle italienischen Frauen. Es gab ein paar Deutsche und Schweizerinnen, aber die Mehrheit waren Italienerinnen. Da habe ich mir gedacht, dass ich das Deutsch verlerne, wenn ich nur noch Italienisch oder den sizilianischen Dialekt spreche. Deshalb habe ich begonnen, deutschsprachige Hefte zu kaufen und sie zu lesen. Ich habe dann auch damit begonnen, mich mit Schweizer und deutschen Frauen zu treffen, und konnte deshalb meine Sprachkenntnisse behalten.

...

Nach drei Jahren wollte ich die Arbeit wechseln. Gegen den Willen meiner Eltern begann ich, in Stein bei der Ciba-Geigy zu arbeiten. Dort blieb ich 42 Jahre. Dort habe ich viele Leute von verschiedenen Nationalitäten kennen gelernt. Man ist im Allgemeinen gut miteinander ausgekommen, trotz den verschiedenen Mentalitäten.

...

Als ich in die Schweiz gekommen bin, haben meine Eltern in einem Zimmer gewohnt. Und im Zimmer daneben hat die Schwester der Mutter zusammen mit ihrer Familie gewohnt. Wir hatten ein gemeinsames Badezimmer und eine gemeinsame Küche. Unser Zimmer wurde von meiner Mutter durch Schränke und Vorhänge getrennt, so dass sozusagen zwei kleine Zimmerchen entstanden sind. Vier Jahre später sind meine

47 Quando arrivò il momento di annunciarci il Comune disse: questi bambini devono andare a scuola. Solo allora abbiamo iniziato ad andare a scuola. Non era una cosa semplice. Non conoscevamo la lingua e gli insegnanti non sapevano l'italiano. Però devo dire che avevamo insegnanti molto bravi e ho avuto una bella esperienza. All'inizio stavo dal Signor Tschudin, poi dal Signor Zumsteg. Dato che non parlavamo bene la lingua, siamo andati naturalmente alla Realschule. All'inizio i bambini non ci hanno accolto calorosamente. Però con il tempo e anche attraverso le conoscenze linguistiche riuscivamo ad andare d'accordo. Quando finiva la scuola, il Signor Zumsteg dava sia a me sia a una mia compagna lezioni private, gratuitamente. Ci invitava due volte a settimana a casa sua e ci dava lezioni di tedesco.

...

Nel 1970 ho iniziato a lavorare alla Bonneterie. Lì lavoravano tutte le donne italiane. C'erano anche tedesche e svizzere, ma per lo più erano italiane. Allora ho iniziato a pensare che avrei perso il tedesco, se continuavo a parlare solo italiano o il dialetto siciliano. Perciò ho incominciato a comprare e leggere libri in tedesco. Ho iniziato anche a incontrarmi con donne svizzere e tedesche e potevo così mantenere le mie conoscenze linguistiche.

...

Dopo tre anni volevo cambiare lavoro. Contro il volere dei miei genitori ho iniziato a lavorare a Stein alla Ciba-Geigy. Lì sono rimasta per quarantadue anni. Lì ho conosciuto molte persone di diversa nazionalità. In generale andavamo d'accordo, pur avendo mentalità diverse.

...

Quando sono arrivata in Svizzera, i miei genitori vivevano in una stanza. E nella stanza accanto viveva la sorella di mia mamma insieme alla sua famiglia. Avevamo il bagno e la cucina in comune. La nostra stanza fu divisa da mia madre con degli armadi e delle tende, così da creare come dire due piccoli vani. Quattro anni dopo sono arrivati i miei fratelli e mia nonna. E allora avevamo una casa più grande nella Marktgasse. Era una casa vecchia, ma c'era spazio per tutti. Nel corso degli anni abbiamo continuamente cambiato casa. Ed era

48 Brüder und die Grossmutter nachgekommen. Wir hatten dann eine etwas grössere Wohnung in der Marktgasse. Es war eine alte Wohnung, aber es hatte Platz für alle. Über die Jahre haben wir immer wieder die Wohnung gewechselt. Es wurde immer besser und bequemer. Heute wohne ich zusammen mit meinem Sohn in einem Einfamilienhaus.

...

In den 1970er-Jahren war es in der Altstadt, in der Markt-gasse, sehr lebendig. Da war richtiges Leben in der Strasse. Es gab viele Italiener, die in dieser Strasse gelebt haben, aber auch Schweizer. Wir hatten dort ein gutes Verhältnis, das hat sich gut eingespielt und die Markt-gasse war voller Leben. Wenn ich jetzt die Markt-gasse entlang laufe, ist es richtig traurig, es ist richtig still. Vielleicht haben sich damals ein paar Schweizer daran gestört, dass es zu laut ist. Aber es war nicht schlimm und man hat trotzdem miteinander geredet. Wir haben wie in Italien das Radio zu laut gestellt und konnten von Fenster zu Fenster miteinander reden. Dass es jetzt so still ist, finde ich, ist jetzt wirklich traurig.

...

Meine Tante in Italien war Schneiderin. Als sie erfuhr, dass ich in die Schweiz gehe, hat sie mir einen ganz schicken Mantel und schicke Kleider genäht. Man muss im Ausland schliesslich anständig angezogen sein. Als ich in die Schweiz gekommen bin, bin ich, wie auch viele anderen aus Leonforte, mit eleganten Kleidern angekommen. Aber als wir in Laufenburg angekommen sind, haben wir realisiert, dass es das gar nicht benötigt. Es ist hier eine einfache Welt und die Laufenburger haben uns komisch angeschaut, als wir uns jeweils am Sonntag so schick angezogen haben. In Leonforte haben sie mir am Sonntag für die Kirche ein schickes Kleidchen und sogar Handschuhe angezogen. Das habe ich hier in der Schweiz auch so gemacht am Anfang. Aber dann habe ich gemerkt, dass mich alle komisch angeschaut haben und deshalb habe ich das nicht mehr gemacht.

49 sempre meglio e più comodo. Oggi vivo da sola con mio figlio in una casa di proprietà.

Nel 1970 la città vecchia, la Marktgasse, era molto viva. C'era vero movimento in strada. C'erano molti italiani che vivevano in questa strada, ma anche svizzeri. Noi lì avevamo buoni rapporti, che si erano consolidati e la Marktgasse era piena di vita. Se ora percorro la Marktgasse, è davvero triste, è molto silenziosa. Forse allora a qualche svizzero ha dato fastidio, che era troppo rumorosa. Però non era poi così terribile e si poteva comunque parlare l'uno con l'altro. Come in Italia mettevamo la radio ad alto volume e potevamo parlare dalla finestra. Il fatto che ora sia così silenzioso, lo trovo davvero triste.

...

In Italia mia zia faceva la sarta. Quando venne a sapere che sarei andata in Svizzera, mi cucì cappotti e vestiti molto chic. All'estero bisogna essere vestiti decentemente. Quando sono arrivata in Svizzera, ero, così come molti altri arrivati da Leonforte, vestita con abiti eleganti. Però arrivati a Laufenburg abbiamo realizzato che non serviva. Qui è un mondo semplice e la gente di Laufenburg ci guardava in modo strano, quando la domenica ogni volta ci vestivamo così eleganti. A Leonforte la domenica mi vestivano per la Chiesa in abiti chic e indossavo anche i guanti. E così facevo all'inizio anche qui in Svizzera. Poi ho capito che tutti mi guardavano in modo strano, e così ho deciso di non farlo più.

50 Was ich noch sagen möchte ist, dass ich Laufenburg als meine Heimat betrachte. Natürlich weiss ich, wo meine Wurzeln sind: in Leonforte. Ich gehe noch immer ab und zu nach Leonforte und ich liebe Italien und ich liebe Leonforte. Aber mein Alltag ist in Laufenburg, in der Schweiz. Ich könnte mir niemals vorstellen, wo anders zu leben.

...

2008 habe ich mich entschlossen, den Schweizer Pass zu beantragen. Da mein Sohn hier in der Schweiz geboren ist und mein Mann nicht mehr lebt, habe ich mich entschlossen, dass mein Sohn ein Teil des Landes sein soll, in dem ich seit über 50 Jahren wohne und in dem er geboren ist.

...

Wir hatten nicht gleich zu Beginn Kontakt mit den Einheimischen. Man grüsste sich und man hat sich nicht beleidigt. Aber wirklichen Kontakt hatten wir nicht. Es gab ein Sprachhindernis. Meine Eltern sind als Erwachsene hergekommen. Mein Vater war 40, meine Mutter 36 Jahre alt und es fiel ihnen schwer, die Sprache zu lernen. Sie haben auch immer mit anderen Leonfortesi gearbeitet und hatten schon Kontakt mit anderen Leuten und hatten deshalb auch nicht so sehr versucht, mit den hiesigen Leuten zu sprechen. Später hatte ich durch meine Arbeitskollegen viel Kontakt mit Schweizern oder Deutschen, aber nicht mit Leuten aus Laufenburg, sondern mit Leuten aus Kaisten oder Gansingen. Ich muss ehrlich sagen, es gab so etwas wie eine Wand zwischen uns. Du wolltest näher gehen, aber es gab Leute, die sagten halt, du solltest nicht näher kommen. Aber heute habe ich guten Kontakt auch zu Laufenburgern. Ich bin im Pfarreirat von Laufenburg und es macht mir Spass mit den Leuten etwas zu machen. Sie kommen nun auch näher. Mit der Zeit habe ich gemerkt, dass ich ein Teil von hier bin, nicht mehr Ausländerin. Aber der Anfang war nicht leicht. Sie waren nicht unbedingt böse, aber sie haben dich einfach nicht reingelassen, sagen wir es so.

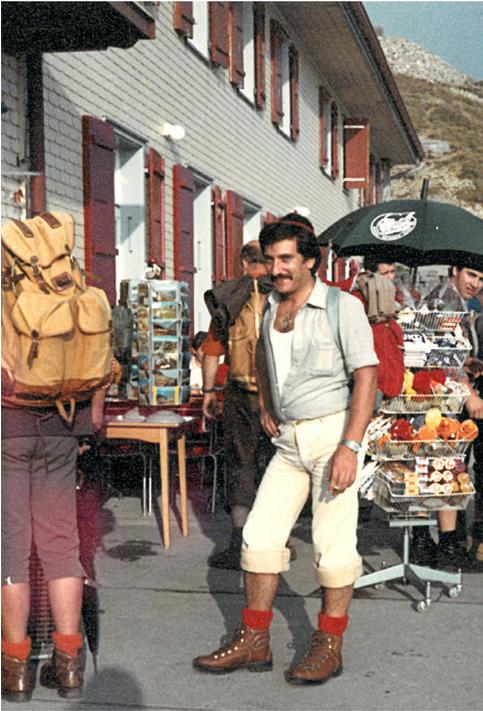
51 Quello che volevo ancora dire è che considero Laufenburg come la mia casa. Naturalmente so bene dove sono le mie radici: a Leonforte. Ogni tanto vado ancora a Leonforte e amo l'Italia e Leonforte. Però la mia quotidianità è a Laufenburg, in Svizzera. Non potrei mai immaginarmi di vivere da un'altra parte.

...

Nel 2008 ho deciso di fare la richiesta per il passaporto svizzero. Dato che mio figlio è nato qui in Svizzera e mio marito non c'è più, ho deciso che mio figlio doveva essere parte di questo paese, nel quale vivo da più di cinquanta anni e dove lui è nato.

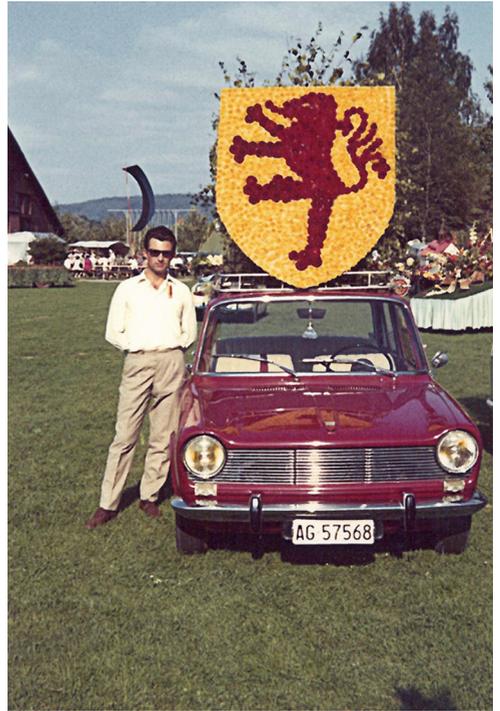
...

All'inizio non avevamo contatti con la gente del posto. Ci si salutava e non ci si offendeva. Ma non avevamo contatti reali. C'era una barriera linguistica. I miei genitori sono arrivati qua da adulti. Mio padre aveva quarant'anni, mia madre trentasei e per loro era difficile imparare la lingua. Loro lavoravano sempre con altri leonfortesi e avevano già contatti con altre persone, e per questo non hanno tentato di stringere rapporti con le persone locali. Più tardi attraverso i miei colleghi di lavoro ho avuto molti contatti con svizzeri o tedeschi, ma non con le persone di Laufenburg, ma con gente di Kaisten o di Gansingen. Devo essere sincera, c'era come un muro tra di noi. Tu volevi avvicinarti, ma c'erano persone che dicevano stop, non devi avvicinarti troppo. Oggi ho però contatti anche con le persone di Laufenburg. Faccio parte del consiglio parrocchiale di Laufenburg e mi diverto a organizzare cose con le persone. Si avvicinano molto. Con il tempo ho capito di essere parte di questo posto, e non più una straniera. Però all'inizio non è stato facile. Loro non erano necessariamente cattivi, ma semplicemente non ti lasciavano entrare, diciamo così.



30

30 Betriebsausflug Roche, 1979.  
31 Blumencorso Laufenburg, ca. 1965.



31

32 Restaurant Schlosskeller  
Laufenburg, ca. 1965.  
33 FC Azzurri Laufenburg, ca. 1975.



32



33

30 Escursione con la Roche, 1979.  
31 Corteo dei fiori Laufenburg, ca. 1965.

32 Ristorante Schlosskeller  
Laufenburg, ca. 1965.  
33 FC Azzurri Laufenburg, ca. 1975.

## 54 «Die Migration hat zum Wohlergehen dieses Landes beigetragen»

Ausschnitte aus dem narrativen Interview  
mit Carmelo Amico

Ich bin im Jahr 1965 nach Laufenburg gekommen. Ehrlich gesagt, wusste ich nicht viel über Laufenburg, als ich hierhin zog. Die wenigen Dinge, die ich über Laufenburg wusste, wurden mir von meinem Bruder erzählt, der sechs Monate vor mir hierhin gezogen ist. Er kam über die Weihnachtsferien nach Hause und machte mir einen Vorschlag. Wir waren sehr jung, wir waren 16 und 17 Jahre alt. Er fragte mich, ob ich nicht auch in die Schweiz kommen möchte, da es dort so viel Arbeit gäbe. Ich musste nicht lange überlegen und sagte sofort zu. So fing ein neuer Abschnitt meines Lebens an.

...

Bis dahin hatte ich meine Heimat noch nie verlassen. Zum ersten Mal verliess ich also Sizilien und mit dem Schiff überquerten wir die Strasse von Messina. Den Rest der Reise bewältigten wir mit dem Zug. Kurz nach der Schweizer Grenze sahen wir Schnee, sehr viel Schnee. Es war dunkel, als wir am 3. Januar 1965 mit dem letzten Zug in Laufenburg ankamen. Wir gingen direkt zur «Caserma». Dieses Haus beherbergte damals die meisten Arbeitskräfte, die ohne Familie hier lebten. Dies war damals so üblich.

...

Am nächsten Morgen ging mein Bruder arbeiten und ich musste alleine nach draussen gehen, da man in den ersten Tagen nach der Ankunft noch nicht arbeiten durfte. Es war überhaupt nicht schön, denn ich wusste nicht, wohin ich gehen sollte und so machte ich mich auf den Weg zum Bahnhof und setzte mich dort in die Wartehalle. An diesem Ort fühlte ich mich geschützt. Ich wartete und beobachtete die Jugendlichen, die nach der Schule auf den Zug warteten, um in die Nachbardörfer zu gelangen. Ich verstand kein Wort Deutsch.

## «L'emigrazione ha contribuito al benessere di questo paese»

Estratti dall'intervista narrativa  
con Carmelo Amico

Sono venuto qui a Laufenburg nel 1965. A dire la verità di Laufenburg sapevo poco e niente. Sapevo qualcosa da mio fratello, che era venuto sei mesi prima. È venuto a casa per le feste di Natale e mi fece una proposta: Se vuoi vieni lì in Svizzera che sicuramente lavoro c'è ne. Ho detto, sai che vengo veramente. Eravamo giovani, eravamo 16enni. E così abbiamo fatto anche questa impresa.

...

Fino ad allora non avevo mai lasciato la Sicilia. Passai per la prima volta per lo stretto di Messina, poi il viaggio con il treno. Quando siamo entrati qui in Svizzera abbiamo cominciato a vedere la neve. C'era tanta neve. Siamo arrivati qui tardi, sembra che è stato il giorno tre di gennaio del 65. Con l'ultimo treno che arrivava verso le dieci e dieci allora. Siamo andati alla caserma. Era una casa dove abitavano i lavoratori. Abitava quasi tutta la gente che veniva qui sola senza famiglia, perché allora si emigrava senza famiglia.

...

Mio fratello all'indomani se ne è andato a lavorare e io sono rimasto solo. Non è stato tanto bello. Sono andato alla stazione, nella sala d'aspetto. Allora era come stare un pò al riparo, perché non si lavorava i primi giorni. I ragazzi che uscivano dalla scuola dovevano prendere il treno per andare nei paesetti qui vicino. Non capivo niente, però quello che dicevano mi è rimasto veramente impresso. Era la parola che mi hanno detto: tschingeli. Lo dicevano spesso tschingeli, tschingeli.

56 Die Jugendlichen sprachen mit mir, ich konnte mir aber nur ein Wort merken «Tschinggeli». Dieses Wort hat man an diesem Tag oft zu mir gesagt.

...

Zu Beginn habe ich in der «Caserma» an der Marktgasse 167 gewohnt. Viele Jahre später habe ich dieses Haus gekauft und mit meiner Familie dort gewohnt. Das Haus hatte drei Etagen und auf jeder Etage gab es einen grossen Raum und für das ganze Haus eine kleine Küche. In jedem der drei Räume waren vier bis sechs Betten aufgestellt. Alle Mitbewohner waren Junggesellen. Alle kochten in einer Küche, alle gingen auf das kleine WC, welches weniger als ein Quadratmeter gross war. In der «Caserma» standen wir ständig an; sei es um zu kochen, sei es um ins Bad zu gehen. Wenn der eine nicht fertig wurde, konnte der nächste nicht anfangen. Trotz Allem lebten wir in Harmonie und Respekt war ganz gross geschrieben. Wir hielten zusammen, wir tauschten Tipps aus und sprachen sehr viel miteinander. Aus einer gewöhnlichen Wohngemeinschaft wurde ein Freundeskreis.

...

Mit der Zeit fingen viele Leonforteser Arbeiter an, die eigenen Familien in die Schweiz zu holen. So gab es an der Marktgasse 167 bald statt mehreren Arbeitern eine Familie pro Raum. So haben wir in der Anfangszeit gelebt. Nach einiger Zeit in der «Caserma» suchten die Familien nach eigenen Wohnungen. Die Wohnungssuche gestaltete sich aber als sehr schwierig und nahm viel Zeit in Anspruch – aber es war nicht unmöglich.

...

Es ist wichtig, darüber zu sprechen, was für ein Leben die Frauen damals führten. Sie arbeiteten in der Fabrik und führten den ganzen Haushalt. Sie kümmerten sich um die Kinder und opferten sich für die Familie auf. Es gab damals noch keine Organisationen, die junge ausländische Familien unterstützten. Erst nach einigen Jahren ging durch die «Missione Cattolica» ein Kinderhort auf. Trotzdem war es anfangs sehr schwierig.

...

In Leonforte war ich es gewohnt, an sieben Tage die Woche zu arbeiten. Hier arbeitete ich nur fünf Tage, von Montag bis Freitag. Mir kam es vor, als hätte ich ständig Ferien.

57 La prima caserma, quella dove sono andato a dormire io, era la casa che poi mi sono comprato. Il 167 della Marktgasse. Allora su ogni piano c'era una stanza grande e un cucinino per tutta la casa. Nella stanza grande c'erano almeno dai 4 ai 6 letti. Eravamo tutti scapoli. Aveva tre piani. Con un cucinino dovevano cucinare tutti. C'era un gabinetto, che era grande 80 per 80. Allora si faceva la fila per tutto, si faceva la fila per andare a in bagno, si faceva la fila per cucinare. Se non finiva uno non poteva cominciare l'altro. Però quello che c'era, si stava in armonia, in compagnia, si parlava. C'era rispetto fra tutta la gente. Nasceva praticamente una convivenza di amicizia.

...

Piano piano qualcuno faceva venire le famiglie. Nella caserma del 167 in ogni piano ci mettevano una famiglia. Si viveva così. La gente quando trovava un alloggio del genere si sentiva sistemata. Questi erano i primi tempi. Poi le cose piano, piano sono migliorate. Le famiglie cercavano un piccolo appartamento. Lo trovavi, con un pò di difficoltà però lo trovavi.

...

E pure importante evidenziare la vita che facevano le donne allora. Lavoravano in fabbrica e in casa. Tenevano i bambini, facevano tanti sacrifici, non c'era aiuto da parte di organizzazioni che ti sostenevano. Poi tramite la Missione cattolica più tardi si è aperto un asilo, all'inizio era difficile. Per le donne e per i bambini. Io credo che soffrivano.

...

Io ero abituato a lavorare sette giorni alla settimana quando ero ancora a Leonforte nel 1964. Sono venuto qui e si lavorava cinque giorni fino a venerdì. Mi sembrava che ero sempre in ferie. Anche se il lavoro era pesante alla Kera, però lo facevamo.

Man muss aber schon sagen, dass die Arbeit bei der Kera körperlich sehr schwer war, aber sie war machbar.

...

Im Februar 1968 haben wir im Restaurant «Wilder Mann» in Laufenburg ein Treffen für alle nach Laufenburg migrierten Menschen organisiert. Es gab keine offiziellen Einladungen, wir informierten uns gegenseitig lediglich per Mund-zu-Mund-Propaganda. Wir haben uns an diesem Treffen entschlossen, den Verein «Circolo» zu gründen, der bereits im April des gleichen Jahres offiziell eingetragen wurde. Da wir keinen Ort hatten, um uns zu treffen, suchten wir nach einem dafür geeigneten Raum. Schliesslich gab uns die Kera die Möglichkeit, unsere Treffen in zwei Räumlichkeiten in der Nähe des Restaurants Schiff zu veranstalten. Die Leute kamen in den «Circolo», um gemeinsam Zeit zu verbringen, aber auch, um über die eigenen Probleme zu diskutieren. Langsam wurde der «Circolo» auch zu einer Anlaufstelle für Leute in Not. Der Verein half zum Beispiel Briefe zu übersetzen, bot Kurse an, um den italienischen Schulabschluss nachzuholen, half Leuten in finanzieller Notlage, organisierte Feste und einmal die Woche besuchten wir die Leute in den Spitälern. Eine der wichtigsten Funktionen dieses Vereins war der konsularische Dienst. Man bekam Hilfe für bürokratische Belange, die von der Passerneuerung bis zum Einholen eines Stempels reichten. Der konsularische Dienst war besonders beliebt, denn viele Leute hatten kein eigenes Fahrzeug, um in die nächstgelegene italienische Botschaft zu fahren.

...

Da immer mehr Familien aus Italien in Laufenburg lebten und die Kinder eine Schule besuchen mussten, fing man in den Jahren 1974/1975 an, Kurse über die heimatliche Sprache und Kultur anzubieten. Im Jahr 1979 beschlossen wir, ein Elternkomitee zu gründen, das sich den Schulproblemen unserer Kinder annahm. Wir als Komitee übernahmen Verantwortung und waren in ständigem Kontakt mit der Schule und der Gemeinde sowie mit der Schulpflege. Ausserdem diente dieses Komitee als Anlaufstelle, wenn die Gemeinden Probleme mit italienischen Familien hatten.

59 Nel 1968 a febbraio é stata fatta la riunione al «Wilder Mann», con tutti gli emigrati che eravamo a Laufenburg, invitati a voce, per chi voleva partecipare. Si é deciso che si voleva fare un circolo. Esiste un documento datato aprile, come un atto di nascita di questo circolo ricreativo. Poi si cercava una sede perchè non avendo una sede tu sei sempre disperso. La Kera Werke ha messo a disposizione due locali vicino al ristorante Schiff, alla Fluhgasse credo. La gente passava lì il tempo a discutere, a parlare dei problemi che c'erano. Questo circolo ha cominciato a funzionare anche come assistenza sociale. Sia per dare una mano alla gente che non aveva le possibilità. Si mise a disposizione un corrispondente consolare, si faceva qualche festa, per dare un po di svago alla gente, che era qui emigrata. Si andava a trovare la gente all' ospedale ogni settimana, a vedere se c'era gente italiana, non ha importanza se era socia o no. Si andava a portare un presente e una buona parola. Il corrispondente consolare era allora molto importante perché toglieva tante preoccupazioni alla gente che non sapeva come fare il passaporto, per fare una domandina, per farsi mettere un timbro. Anche perché non avevi mezzi a disposizione. Addirittura si facevano fare corsi di quinta elementare e anche di terza media.

...

Poi dato che son venute le famiglie, i bambini dovevano andare a scuola. Dal 74, 75 si sono cominciati a fare dei corsi di lingua e cultura italiana. Però veniva sempre male a coordinarsi perché non c'era nessuno che queste cose le organizzava. Allora abbiamo fondato nel '79 il comitato genitori. Qui a Laufenburg eravamo nove persone mi sembra. Questo comitato allora si prese delle responsabilità. Si faceva sentire presso il comune, come presso la scuola, la Schulpflege. Avevamo dei contatti e quando c'erano problemi con gli italiani, si rivolgevano anche a questo comitato come tramite con le famiglie.

60 Die italienischen Kinder hatten Mühe in der Schule. Sie waren nicht in der Schweiz geboren und die Mehrheit hatte bereits einige Schuljahre in Italien absolviert. Es war ziemlich schwierig, ihnen zu helfen. Die Kinder hatten keine Verbindung zur deutschen Sprache und die Eltern konnten den Kindern nicht mit ihren Hausaufgaben helfen. Wir vom Elternkomitee haben damals von Nachhilfekursen gehört, die anderswo stattfanden. So kamen wir auf die Idee, auch in Laufenburg solche Kurse anzubieten. Diese Kurse wurden sogar vom italienischen Staat subventioniert. Zur Organisation dieser Kurse gründeten wir ein zusätzliches Komitee, in dem Schweizer und Italiener zusammen arbeiteten.

...

Zu dieser Zeit wurde das Haus an der Marktgasse 167 zum Verkauf ausgeschrieben. Ich war daran interessiert, hatte aber bereits eine Baustelle in Italien, da ich, genau wie die meisten Italiener das Ziel hatte, ein Haus im eigenen Dorf zu bauen. Ursprünglich kamen wir ja in die Schweiz, um Geld zu verdienen und damit in eine Zukunft in Italien zu investieren. Die Kera war die Besitzerin der Liegenschaft an der Marktgasse. Das Haus war alt, es waren einige Renovationen angesagt. Ich kaufte es trotzdem und zog zusammen mit meiner Familie in dasselbe Haus, in dem ich zu Beginn meiner Laufenburger Zeit ein Zimmer mit fünf anderen Arbeitern teilen musste. Ich wohnte gute zwanzig Jahre an der Marktgasse 167.

...

Um die Schweizer Staatsbürgerschaft zu erwerben, muss man eine bemerkenswerte Summe bezahlen. Ich denke, für Leute, die seit 50 Jahren in der Schweiz leben und arbeiten, sollte es automatisch möglich sein, Schweizer zu werden. Falls die Schweizer Gemeinden einen Beitrag dazu leisten würden, dann wäre es für viele Migranten und Migrantinnen keine Frage sich einzubürgern zu lassen. Es geht mir nicht darum «als Schweizer oder Italiener zu sterben». Aber wir würden es als Anerkennung unseres harten Arbeitslebens hier in der Schweiz betrachten, wenn die Einbürgerung automatisch wäre. Die Migration hat doch zum Wohlergehen dieses Landes beigetragen.

61 I bambini italiani avevano sicuramente un pò di difficoltà nella scuola. Anche perché quelli che sono venuti allora non é che erano nati qua e non avevano conoscenza della lingua tedesca o svizzera. A casa quasi nessun italiano era capace di aiuarli nei compiti. E siccome nell' argovia si sentiva dire che si potevano fare questi corsi di doposcuola per aiutare questi bambini, abbiamo aperto anche un corso di aiuto compiti, dato che potevano essere sovvenzionati dallo stato italiano. Però non lo abbiamo fatto soli, é stata una richiesta del comitato genitori, dato che eravamo in contatto con gli Svizzeri. Allora si é aperto un doposcuola qui a Laufenburg e così abbiamo fatto un comitato unico, gli italiani e gli svizzeri.

...

Poi c'era questa casa che si vendeva. Però nello stesso tempo avevo già preso un impegno in Italia, perché tutti gli italiani che eravamo qua avevamo nella testa di fare una casa a Leonforte. Perché se tu emigravi, emigravi per venire a guadagnare soldi per poi andarli a investire in Italia. É stato verso il 78, 79 che c'era questa casa che la Kera voleva vendere. Certo era da aggiustarla. Io l'ho comprata. Appena ho finito la casa in Italia poi ho aggiustato questa qui e ci sono andato ad abitare. Ci ho abitato per 20 anni.

...

Per diventare svizzero si deve pagare una certa quota. Per le persone che sono qui da una vita, che hanno lavorato qui 50 anni, dovrebbe essere chiaro poter essere svizzero. Se ci fosse un incoraggiamento da parte del comune, ci sarebbe tanta gente che lo farebbe volentieri, perché qui non si tratta più di morire italiano o svizzero, ma si tratta di avere il riconoscimento dopo una vita di lavoro che uno ha fatto per un paese. L'emigrazione ha contribuito al benessere di questo paese.



34

34 Familienfeier in Laufenburg, ca. 1965.

35 Geburtstag in Laufenburg, ca. 1970.

36 Familienessen, ca. 1960.



35



36

34 Festa die famiglia a Laufenburg, ca. 1965.

35 Compleanno a Laufenburg, ca. 1970.

36 Pranzo in famiglia, ca. 1960.

Leonforte/Laufenburg:  
Geteilte Erinnerungen

Ein Recherche- und  
Ausstellungsprojekt zur  
Migrationsgeschichte zwischen  
Sizilien und Laufenburg

Idee, Recherche und Interviews:  
Patrizia Lo Stanco und Vera Ryser  
Projektleitung: Vera Ryser  
Wissenschaftliche Mitarbeit  
und Texte: Flavia Grossmann  
Szenografie: Florence Willi  
Grafik: AnnerPerrin  
Übersetzungen: Sara Concoi,  
Angela Matarise, Lisa Pedicino  
Lektorat/Korrektur:  
Céline Angehrn, Martin Blümcke  
Sprecherin Audio deutsch  
und italienisch: Graziella Rossi  
Sprecher Audio deutsch  
und italienisch: Enzo Scanzi  
Tontechnik: Florian Wäspe  
Druck: Druckerei Binkert  
Buag AG, Laufenburg  
Glasdruck: Monopac, Schaffhausen

Mit: Salvatore und Ruth Alongi,  
Tania Altermatt, Carmelo und  
Rosetta Amico, Vincenzo Barbera,  
Carmela Bruno, Lucia Bruno,  
Maria Bruno (Varese), Rosetta  
Calcaterra, Luciano Caltana,  
Nino Cangeri, Margherita  
und Giuseppe Cangeri,  
Rosa Cardaci, Angelo und

Marianna Castrogiovanni,  
Serafino und Lucia (D'Accorso)  
Cocuzza, Erich Erne, Valentina  
Ferragosto, Kurt Künzli,  
Carmela und Antonio Laneri,  
Angelo und Irene Leonforte,  
Familie Lo Stanco, Giusi Lupo,  
Nunzia Macorig, Familie Quartillo,  
Familie Perri, Anna Sciammacca,  
Paul Schneider, Maria und Santina  
Salamone, Vanessa Stäuble,  
Nina Treccarichi, Martha Vonwyl

Museum Schiff  
Fluhgasse 156  
CH-5080 Laufenburg  
[www.museum-schiff.ch](http://www.museum-schiff.ch)  
[info@museum-schiff.ch](mailto:info@museum-schiff.ch)

Öffnungszeiten:  
Mittwoch 14 bis 16 Uhr  
Samstag und Sonntag 14 bis 17 Uhr  
An Feiertagen nach Ansage

Führungen für Gruppen sind  
auch ausserhalb dieser  
Zeiten möglich.  
Anmeldung:  
Tourismusbüro (CH)  
[info@laufenburg-tourismus.ch](mailto:info@laufenburg-tourismus.ch)  
Tel. +41 62 874 44 55  
Kultur- und Verkehrsamt (D)  
[willkommen@laufenburg-baden.de](mailto:willkommen@laufenburg-baden.de)  
Tel. +49 7763 806 51

Leonforte/Laufenburg:  
Geteilte Erinnerungen  
27. August 2016 – 30. September 2017

Leonforte / Laufenburg:  
memorie condivise

Progetto di ricerca e mostra  
sulle storie di migrazione  
tra la Sicilia e Laufenburg

Idea, ricerca e interviste:

Patrizia Lo Stanco e Vera Ryser  
Direzione di progetto: Vera Ryser  
Collaborazione scientifica e testi:  
Flavia Grossmann

Allestimento: Florence Willi

Grafica: AnnerPerrin

Traduzioni: Sara Concoi,  
Angela Matarise, Lisa Pedicino

Lettorato / correttore di bozze:  
Céline Angehrn, Martin Blümcke  
Parlante audio tedesco e italiano:

Graziella Rossi, Enzo Scanzi

Tecnica del suono: Florian Wäspe

Stampa: Druckerei Binkert

Buag AG, Laufenburg

Stampa su vetro: Monopac,  
Schaffhausen

Con: Salvatore e Ruth Alongi,  
Tania Altermatt, Rosa Cardaci,  
Carmelo e Rosetta Amico,  
Vincenzo Barbera, Carmela Bruno,  
Lucia Bruno, Maria Bruno (Varese),  
Rosetta Calcaterra, Luciano Caltana,  
Nino Cangeri, Margherita e Giuseppe  
Cangeri, Angelo e Marianna  
Castrogiovanni, Serafino e Lucia  
(D'Accorso) Cocuzza, Erich Erne,  
Valentina Ferragosto, Kurt Künzli,  
Carmela e Antonio Laneri,  
Angelo e Irene Leonforte,

famiglia Lo Stanco, Giusi Lupo,  
Nunzia Macorig, famiglia Quartillo,  
famiglia Perri, Anna Sciammacca,  
Paul Schneider, Maria e Santina  
Salamone, Vanessa Stäuble,  
Nina Treccarichi, Marta Vonwyl

Museo Schiff  
Fluhgasse 156  
CH-5080 Laufenburg  
[www.museum-schiff.ch](http://www.museum-schiff.ch)  
[info@museum-schiff.ch](mailto:info@museum-schiff.ch)

Orari di apertura:  
mercoledì 14.00 – 16.00  
Sabato e domenica 14.00 – 17.00  
Su richiesta nei giorni festivi

Visite per gruppi  
anche al di fuori degli  
orari ufficiali.

Iscrizione:  
Ufficio del turismo (CH)  
[info@laufenburg-tourismus.ch](mailto:info@laufenburg-tourismus.ch)  
tel. +41 62 874 44 55  
Ufficio per la cultura e i trasporti (D)  
[willkommen@laufenburg-baden.de](mailto:willkommen@laufenburg-baden.de)  
tel. +49 7763 806 51

Leonforte / Laufenburg:  
memorie condivise  
27 agosto 2016 – 30 settembre 2017

# Bildnachweis

## Archivio fotografico

Carmelo Amico  
 Carmela Bruno  
 Rosetta Calcaterra  
 Familia Cangeri  
 Familie Castrogiovanni  
 Angelo Leonforte  
 Familie Lo Stanco  
 Nunzia Macorig  
 Familie Perri  
 Familie Treccarichi

# Dank

## Grazie

**SWISSLOS**  
 Kanton Aargau



stiftung für bevölkerung, migration und umwelt  
 foundation for migration, population and environment

Stiftung  
**proFricktal**



Römisch-Katholische Kirche  
 im Aargau

**Laufenburg**



**Laufenburg** Waldstadt am Rhein

Ortsbürger Stadt Laufenburg



Besonderer Dank gebührt diversen  
 Gewerbebetriebe in Laufenburg CH/  
 DE und Umgebung für ihre  
 Unterstützung.

Vorremmo ringraziare particolar-  
 mente le seguenti persone  
 e istituzioni per il loro sostegno  
 finanziario.



Natürlich Binkert

**BINKERT DRUCK AG**



Ein Recherche- und  
Ausstellungsprojekt  
über Migrationsgeschichten  
zwischen Sizilien  
und Laufenburg

Ausstellungsschrift  
Museum Schiff Laufenburg  
27.8.2016 – 30.9.2017

Progetto di ricerca  
e mostra sulle  
storie di migrazione  
tra la Sicilia  
e Laufenburg



Opuscolo della mostra  
Museo Schiff a Laufenburg  
27.8.2016 – 30.9.2017

